

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Смоленский государственный университет»

«Утверждаю»  
Проректор по учебно-  
методической работе  
\_\_\_\_\_ Устименко Ю.А.  
«30» июня 2022 г.

**Аннотации  
к рабочим программам дисциплин и практик,  
программе ГИА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение

Форма обучения – очная

Одобрено на заседании ученого совета филологического факультета  
«24» июня 2022 г., протокол № 10

Смоленск  
2022

## **Б1.О.01 История (история России, всеобщая история)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-5.**Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

#### **Содержание дисциплины**

Понятие «История». Сущность, формы, функции исторического знания. Понятие и классификация исторических источников. Методология и теория исторической науки. Историография. Периодизация Всемирной истории и истории России.

Возникновение человеческого общества. Первобытное общество и его основные черты.

Древнейшие цивилизации Востока, специфика их развития. Становление и развитие античных цивилизаций. Древнейшие государства на территории России и СНГ.

Понятие «Средние века», периодизация истории Средних веков. Рождение и развитие феодализма и феодального общества, их основные черты и признаки.

Складывание предпосылок формирования современной западноевропейской цивилизации.

Появление и распространение ислама. Арабские завоевания и становление халифата. Крестовые походы.

Этногенез славян. Восточные славяне их хозяйство и общественные отношения.

Образование государства у восточных славян. Этапы становления государственности.

Киевская Русь в X–XI вв. Принятие христианства. Социально-экономические отношения в Древней Руси. Сходства и отличия феодализма в Европе и социально-экономического строя Древней Руси. Достижения культуры Киевской Руси. Международное положение Киевской Руси.

Феодальная раздробленность Руси – необходимый этап эволюции феодального общества.

Образование монгольской державы, монгольская экспансия. Завоевание Руси монголо-татарами. Монголо-татарское иго: суть, причины и последствия для русских земель. Борьба русских земель против западных агрессоров. Литва как второй центр объединения русских земель.

Складывание Русского централизованного государства: Причины возвышения Москвы как центра объединения русских земель.

Эпоха Нового времени и ее характеристика. Периодизация Нового времени. Развитие производительных сил, разложение феодализма и возникновение капиталистических отношений в европейских странах. Формирование национальных государств в Европе. Абсолютная монархия как новый тип государства. Великие географические открытия и возникновение колониальной системы. Реформация, контрреформация, Ренессанс в Европе. Развитие капиталистических отношений.

Особенности политического развития Московского государства в XVI в. Становление и развитие российского самодержавия. Особенности социально-экономического развития Московского государства в XVI в.

XVII в. – «бунташный» век России. Смута начала XVII в. Народные восстания XVII в.

Эволюция государственно-политического строя России в XVII в. Расцвет сословно-представительной монархии. Утверждение самодержавной власти династии Романовых. Начало формирования абсолютной монархии. Юридическое оформление крепостного права. Церковный раскол, его суть, причины, социальные силы, значение в истории страны.

XVIII в. в европейской и мировой истории. Идеология Просвещения и рационализм. Влияние идей Просвещения на мировое развитие. Промышленный переворот в Европе: его предпосылки, основные изобретения, социальные последствия.

Предпосылки, причины, характер, цели, этапы, результаты, значение буржуазных революций.

Предпосылки складывания российского абсолютизма и его особенности. Эволюция российского самодержавия в XVIII в. Правление Петра I, масштабные реформы. Внешняя политика Петра I. Северная война (1700–1721).

Эпоха дворцовых переворотов (1725–1762). Предпосылки дворцовых переворотов. Основные черты политического и социально-экономического развития России во второй четверти XVIII в. Задачи и особенности внешней политики данного периода.

Век Екатерины II. «Просвещенный абсолютизм» и его государственно-правовая программа. Социально-экономическое развитие России во второй половине XVIII в. Сословный строй во второй половине XVIII в. и его законодательное закрепление. Внешняя политика во второй половине XVIII в.

Наполеоновские войны и их социально-политические последствия. Участие России в антифранцузских коалициях. Отечественная война 1812 года и заграничные походы русской армии (1813–1814). Священный союз как система общеевропейского порядка. Формирование европейских наций.

Революционные события 1830–1840-х гг. в Западной Европе и их последствия.

Реформы Александра I. Деятельность М. М. Сперанского.

Декабристское движение: понятие, предпосылки возникновения и идейные основы. Декабристские организации и их программы. Восстание 14 декабря 1825 г. и восстание Черниговского полка. Причины поражения и историческое значение декабристского движения.

Николаевская Россия: сохранение незыблемости самодержавия. Системный кризис. Поражение в Крымской войне, необходимость реформ.

Общественное движение в России во второй четверти XIX в. Теория официальной народности и ее сторонники. Славянофильство и западничество. Радикальное направление.

Страны Европы и США во второй половине XIX в. Гражданская война в США. Объединение Германии и Италии. Новые тенденции в развитии мировой капиталистической системы. Завершение промышленного переворота.

Либеральные реформы Александра II: предпосылки, подготовка, содержание, значение.

Ускоренная модернизация российской экономики и общественной жизни. Особенности социально-экономического развития России. Контрреформы Александра III. Идейная борьба и общественно-политическое движение. Консерваторы, либералы, радикалы второй половины XIX в. Народничество. Зарождение РСДРП. Основные направления внешней политики и расширение границ Российской империи. XIX век – «Золотой век» русской культуры.

Ведущие страны Запада накануне Первой мировой войны: экономика, политика, международные отношения на рубеже XIX–XX вв. Создание военно-политических блоков.

Россия в начале XX столетия: экономика, социальные и политические отношения. Русско-японская война. Первая русская революция 1905–1907 гг.: причины, задачи, характер, движущие силы, политические лагеря и партии, основные этапы, итоги. Государственная дума. Политические партии: генезис, классификация, программы, тактика.

Третьеиюньская политическая система. Столыпинская аграрная реформа.

Первая мировая война: причины, характер, военные действия в 1914–1916 гг., итоги. Участие России в войне. Отношение партий и классов к войне. Назревание общенационального кризиса.

Февральская революция в России: причины, задачи, характер, движущие силы, политические лагеря и партии, основные этапы, итоги. Свержение монархии.

Двоевластие. Кризисы Временного правительства. Корниловское выступление и его последствия. Большевики: курс на вооруженное восстание. События в Петрограде 25–26 октября. Решения Второго Всероссийского съезда Советов рабочих и солдатских депутатов.

Создание большевиками государства нового типа. Формирование однопартийного политического режима.

Гражданская война в России. Этапы войны. Военная интервенция. Их результаты и последствия. Причины победы большевиков.

Международные отношения между мировыми войнами. Итоги Первой мировой войны.

Международное положение Советской России после окончания Гражданской войны.

Политика «военного коммунизма» и ее результаты. Переход к НЭПу.

Преодоление послевоенного кризиса в западной Европе. Временная стабилизация (1924–1929). Мировой экономический кризис 1929–1933 и Великая депрессия. «Новый курс» Ф. Рузвельта. Преодоление кризиса в Англии, Франции, Германии. Политика автаркии и протекционизма. Тоталитарные режимы в Европе. Германский нацизм как вариант тоталитаризма.

Предпосылки образования СССР. I съезд Советов СССР и образование СССР. Его политические, экономические, социальные последствия.

Культурная жизнь страны в 1920-е гг.: новые черты в ее развитии и взаимосвязь с достижениями начала XX в.

Усиление режима личной власти И.В. Сталина. Курс на строительство социализма в одной стране и его последствия.

Социально-экономические преобразования в 1930-е гг. (индустриализация и коллективизация, их осуществление и результаты). Формирование централизованной экономики и тоталитарной политической системы. Культурная революция и борьба с инакомыслием в СССР в 1920-х – начале 1930-х гг. Сталинские репрессии и их последствия для дальнейшего развития страны.

Международный кризис 1939–1941 гг. Попытки СССР создать систему коллективной безопасности. Предвоенный политический кризис в Европе и планы европейских государств по его разрешению. Мюнхенское соглашение и его последствия. Пакт Молотова–Риббентропа.

Предпосылки и ход Второй мировой войны.

СССР накануне и в начальный период Второй мировой войны (1938–1941 гг.).

Великая Отечественная война 1941–1945 гг.: основные этапы войны, важнейшие сражения и их итоги, отношения с союзниками. Причины и значение Победы. Нюрнбергский процесс. Итоги Второй мировой и Великой Отечественной войн.

Формирование послевоенного мирового сообщества и новой системы международных отношений. Образование ООН и ее Устав.

Послевоенное развитие СССР (1940-е – начало 1950-х гг.) в экономике, социальной сфере, культуре. Эпоха «Холодной войны»: причины, ход и влияние на экономическое и политическое развитие послевоенного мира и изменения в общественном сознании.

СССР в период либерализации. Хрущевская «оттепель» в общественно-политической жизни страны. Преобразования в экономике и социальной сфере в 1953–1964 гг.

Противоречия экономического и социального развития в «эпоху Брежнева». Явления кризиса в хозяйственно-экономической, политической и духовной сферах. Обострение противостояния в «Холодной войне». Карибский кризис 1962 г.: мир на пороге глобальной катастрофы.

Период «разрядки» (первая половина 1970-х гг.). Ввод советских войск в Афганистан и его последствия.

Экономическое развитие стран Запада в 1970-х – начале 1980-х гг. Трансформация капиталистической системы во второй половине XX в. Переход к постиндустриальной модели экономики. Создание и развитие ЕС.

НТР и ее социально-экономические последствия.

Курс М. С. Горбачева на «обновление общества». Политика перестройки. Социально-экономические и политические трудности развития страны.

Обострение национальных отношений на территории СССР. «Парад суверенитетов».

Разрушение мировой системы социализма. Демократические революции в странах

Восточной Европы. Крушение Берлинской стены как символа холодной войны (9 ноября 1989 г.). Распад ОВД. Усиление НАТО.

Политический и экономический кризис 1990–1991 гг. Августовский «путч» 1991 г.

Распад СССР, его объективные и субъективные причины. Образование СНГ, существование между странами СНГ объединительных и центробежных тенденций.

Радикальные социально-экономические реформы в РФ. Обострение социальных проблем.

Становление новой российской государственности. Конституционный кризис и силовое разрешение конфликта между законодательной и исполнительной властями осенью 1993 г. Конституция Российской Федерации 1993 г. и ее основные положения. Политическое развитие России в 1990-е гг.

Внутриполитическое развитие России в 2000-е гг. Внешнеполитическая деятельность России в условиях новой геополитической ситуации. Геополитические изменения после распада социалистического лагеря. Роль США и НАТО в однополярном мире.

Социальные и экологические проблемы в современном мире. Экономический кризис 2009–2011 гг. и его влияние на социальную политику.

Глобализация мирового экономического, политического и культурного пространства. Международные организации и движения. Проблема разоружения и равновесия в современном мире. Проблемы терроризма, сепаратизма и национализма.

#### **Преподаватель**

Кандидат исторических наук, доцент Валуев Д.В.

### **Б1.О.02 Философия**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.**Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

**УК-5.**Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

#### **Содержание дисциплины**

Предмет философии, природа философского знания. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития.

Учение о бытии. Понятие материи. Движение и развитие, диалектика. Пространство, время. Происхождение и сущность сознания с точки зрения разных философских систем. Сознание, самосознание и личность.

Познание как предмет философского анализа. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Проблема истины. Научное познание. Идеалы и нормы научного познания. Структура научного познания, его методы и формы.

Человек и природа. Общество и его структура. Гражданское общество и государство. Источники и движущие силы развития общества. Типологизация общественно-исторического процесса. Общественное сознание. Структурные уровни и формы общественного сознания. Возникновение и развитие философской антропологии. Смысл человеческого бытия. Будущее человечества.

#### **Преподаватель**

Кандидат философских наук, доцент Гусев Е.И.

### **Б1.О.03 Культура речи и основы коммуникации в поликультурной среде**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках

#### **Содержание дисциплины**

**Этикетные формулы взаимодействия в разных культурах.** Понятие речевого этикета и его нравственные основы. Заповеди речевого этикета. Этикетные формулы знакомства, представления, приветствия и прощания. Формулы речевого этикета для торжественных ситуаций, скорбных ситуаций. Этикетные формулы, используемые в деловой ситуации. Особенности обращения как формулы делового этикета. Грамматические средства выражения вежливости в русском языке. Национальные особенности речевого этикета.

**Аспекты культуры речи: нормативный, коммуникативный, этический.** Понятие культуры речи. Характеристика основных аспектов культуры речи. Литературная норма как основа, обеспечивающая коммуникацию. Пути усвоения нормы. Система норм в русском языке. Орфоэпические нормы современного русского языка. Характер ударения в русском языке. Акцентологические нормы. Основные тенденции в развитии акцентологии.

**Культура устной речи. Диалогическая и монологическая коммуникация.** Понятие литературной речи как основы устной и письменной речи. Диалогическая речь. Условия диалогического общения. Виды диалогов. Коммуникативные техники ведения диалогов. Невербальные средства общения. Культура монологической речи. Особенности монологической речи. Структура (построение) монолога. Запоминание и произнесение речи. Фигуры монологической речи.

**Виды устного делового общения. Коммуникативные качества речи.** Публичное выступление. Характеристика публичной речи. Подготовка к выступлению. Виды публичных выступлений. Переговоры и переговорный процесс. Деловая беседа. Виды деловых бесед. Подготовка к беседе. Совещание. Культура телефонного разговора. Разговорная речь и ее языковые особенности. Коммуникативные качества речи. Лексические нормы современного русского языка.

**Особенности межкультурной деловой коммуникации.** Понятие межкультурной деловой коммуникации. Национальные черты деловых людей. Деловое поведение россиян.

**Культура письменной речи.** Возникновение письменности у славян. История русского алфавита. Просветительская деятельность Кирилла и Мефодия. Принципы русской орфографии и пунктуации. Письменный научный текст и его языковое оформление: аннотация, реферат, рецензия, отзыв, курсовые, квалификационные работы и др. Грамматические нормы современного русского языка.

**Документационное обеспечение делового общения.** Особенности деловой переписки. Характеристика современного делового письма. Виды деловых писем. Общие правила оформления документов.

**Этика рекламы. Особенности языка реклам.** Типы рекламы. Рекламный текст и его структура. Языковые средства рекламных текстов. Приемы языковой игры в рекламе.

**Конкурс рекламных проектов (презентаций).**

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Рыжкова А.Г.

## **Б1.О.04 Основы проектного менеджмента**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-2.**Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

**УК-3.**Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

**УК-6.**Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

**УК-10.** Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

### **Содержание дисциплины**

**Тема 1. Введение в проектный менеджмент. Система управления проектной деятельностью.** Исторический аспект проектного менеджмента. Понятие и сущность проектов. Аспекты проекта: сроки, бюджет и качество результата. Ключевые понятия проектного управления: проектная и операционная деятельность; проект; мероприятие проекта; программа проектов; портфель проектов и программ. Различия между управлением рутинной и проектной деятельностью, процессом и проектом. Жизненный цикл проекта. Функции управления проектом. Типы проектов.

**Тема 2. Планирование проекта.** Инициация проекта. Анализ внешней и внутренней среды проекта. Целеполагание в проектной деятельности. Целевая аудитория проекта. Стейкхолдеры проекта. Качественные критерии выбора проекта. Количественные критерии выбора проекта. Определение плана проекта. Начало планирования: перечень действий и их взаимосвязь. Сетевое планирование: составление сетевого графа проекта, выявление критического пути и резервов времени выполнения отдельных работ проекта. Календарное планирование проектов (диаграмма Ганта). Планирование ресурсов в проекте. Спецификация проекта.

**Тема 3. Управление проектными командами.** Что представляет собой команда. Принципы организации команды: целеустремленность, сплоченность, ответственность. Количественный и ролевой состав команды. Качества командного игрока. Создание команды. Специфика проектных команд. Навыки руководителя проекта. Эффективная коммуникация с подчиненными. Навыки эффективного решения конфликтов между членами проектной команды. Эффективная мотивация подчиненных.

Различия между проектными и организационными структурами. Должностные инструкции. Матрица ответственности.

**Тема 4. Управление бюджетом проекта.** Источники и организация финансирования проектов. Смета и бюджет, финансовый план проекта. Бюджет как инструмент управления проектом. Виды затрат на реализацию проекта. Поэтапная оценка бюджета проекта в процессе его подготовки. Исходные данные для оценки проекта. Методы оценки «сверху вниз» и «снизу вверх». Расходы по капитальным и текущим операциям.

**Тема 5. Управление рисками проекта.** Понятие риска проекта. Процессы управления рисками проекта. Методы качественного анализа рисков проекта. Методы количественного анализа рисков проекта. План реагирования на риски. Мониторинг и контроль рисков.

**Тема 6. Учет и контроль хода реализации проекта.** Сущность и роль учета и контроля проекта. Методы учёта и контроля проекта. Выработка корректирующих воздействий. Тайм-менеджмент проекта. Контроль за внесением изменений в проект.

**Тема 7. Завершение проекта и оценка эффективности проекта.** Функция руководителя проекта на завершающем этапе. Процесс завершения проекта. Роспуск команды, работавшей над проектом. Закрытие банка данных проекта. Завершение работ. Завершающая проверка и подведение итогов проекта. Сохранение материалов, имеющих отношение к проекту. Основные принципы оценки эффективности проектов. Исходные данные для расчета эффективности проектов. Основные показатели эффективности проекта. Оценка эффективности проекта. Постпроектная оценка.

### **Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Кошевенко С.В.

**Б1.О.05 Информационно-коммуникационные технологии**  
**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.**Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

**ОПК-5.**Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**ОПК-6.**Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

**ПК-8.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

#### **Содержание дисциплины**

##### **Развитие информационных технологий и их обеспечение.**

Информационная технология. Виды и структура информационных технологий. Методы решения задач с использованием информационных технологий.

Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий.

Современные компьютеры и направления их развития. Виды аппаратных средств компьютера: базовые и периферийные. Программное обеспечение компьютера. Уровни и классы ПО. Офисные и прикладные программы.

##### **Технологии обработки текстовой информации.**

Текстовый процессор MSWord. Форматирование текстов, изображений, таблиц. Оформление сложных документов.

Сканирование и распознавание текста. Системы оптического распознавания. Этапы распознавания. Примеры OCR- систем и сервисов. Презентации.

##### **Информационные технологии в расчётах и хранении информации.**

Электронные таблицы MSExcel. Ввод, редактирование и форматирование данных.. Формулы. Функции. Функции для итоговых вычислений. Функции для обработки текстовой информации. Частотная обработка текста средствами MSWord и MSExcel.

Информационные системы. Модели данных. Базы данных и системы управления базами данных. Реляционная структура. Структура БД.

Основы работы с СУБД MSAccess. Лингвистические базы данных и информационные системы. Лингвистические корпуса.

##### **Алгоритмизация и программирование.**

Свойства и виды алгоритмов. Основные этапы решения задач на ПК. Современные методологии программирования.

Среда программирования VisualBasicforApplication. Основы работы в VBA. Инженерно-лингвистические задачи.

##### **Основы компьютерных телекоммуникаций.**

Компьютерные сети. Основы работы сети Интернет. Службы и сервисы сети Интернет. Способы использования сети Интернет в лингвистической и переводческой деятельности.

##### **Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Самарина А.Е.

#### **Б1.О.06 Безопасность жизнедеятельности**

##### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-8.**Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций

#### **Содержание дисциплины**

Безопасность жизнедеятельности и ее основные положения.Опасности и чрезвычайные ситуации.Анализ риска и управление рисками в чрезвычайных ситуациях.Системы безопасности человека. Дестабилизирующие факторы современности.Природные опасности, защита от них, приемы первой помощи при природных



опасностях. Биологические опасности и защита от них. Способность использовать приемы первой помощи при биологических опасностях. Техногенные опасности и защита от них. Пожарная безопасность. Способность использовать приемы первой помощи при техногенной и пожарной опасности. Безопасность на транспорте. Безопасность в городе, в быту, на отдыхе и повседневной жизни. Социальные опасности и защита от них: опасности в духовной сфере и политике. Основы информационной безопасности. Репродуктивное здоровье и факторы на него влияющие.

#### **Преподаватель**

Кандидат психологических наук, доцент Анисимова О.А.

### **Б1.О.07 Иностранный язык (латинский)**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках.

#### **Содержание дисциплины**

1. История латинского языка: от античности до новейшей истории. Латинский алфавит и латинская фонетика . 2. Verbum. (Глагол). Система инфлекта. Praesensindicatīviactīvi. Imperatīvuspraesentis. 3. Imperfectumindicatīviactīvi. FutūrumIindicatīviactīvi. 4. Praesens, Imperfectum et Futūrum I inidicatīvi passīvi. 5. Nomensubstantīvum. Nomenadjectīvum. Pronōmenpossessīvum. Declinatio I. Praepositōnes. Nomensubstantīvum. Nomenadjectīvum. Pronōmenpossessīvum. DeclinatioII 6. Nomen substantīvum. DeclinatioIII. Nomenadjectīvum. DeclinatioIII. 7. Nomensubstantīvum. DeclinationesIVetV. 8. Tempōraperfecti: Perfectum ,Plusquamperfectum, FutūrumIIindicatīviactīvi. 9. Supīnum. Participia. Pronomīnapersonaliaetpronōmenreflexīvum. Adjectīvapronominalia. 10. Tempōraperfecti: Perfectum ,Plusquamperfectum, FutūrumIIindicatīvipassīvi. 11. Numeraliacardinaliaetordinalia. Graduscomparatiōnis: nomenadjectīvetadverbium. 12. Pronomīnademonstratīva, interrogatīva, relatīva. Verbavolo, nolo, malo, fio. Gerundīvum. Gerundium. 13. Verbadeponentia. Verbasemideponentia. 14. Accusatīvuscuminfinitīvō. Nominatīvuscuminfinitīvō. Функциипадежей. 15. Сослагательноенаклонение (Conjunctīvus). Praesensconjunctīviactīvietpassīvi. Imperfectumconjunctīviactīvietpassīvi. Сослагательноенаклонениевнезависимыхпредложениях. 16. Перфектные времена сослагательного наклонения. действительного и страдательного залога. Употребление сослагательного наклонения в зависимых предложениях. 17. Употребление сослагательного наклонения в зависимых предложениях. Consecutiotempōrum.

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Макарова Н.Е.

### **Б1.О.08 Введение в профессию**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-6.** Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

**УК-9.** Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

**УК-11.** Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

**ОПК-2.** Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

**ОПК-4.** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ОПК-5.**Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций).

### **Содержание дисциплины**

**Введение в метаязык перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**

Предмет теории перевода. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Принципы, лежащие в основе переводческого процесса. Переводческая лингвистическая ситуация как двуязычная речевая ситуация. Лингвистическая и экстралингвистическая обусловленность перевода. Роль перевода для человека. Культурные и языковые барьеры. Переводчик – участник процесса коммуникации. Деятельность переводчика в процессе коммуникации.

Классификации видов перевода по различным основаниям. Особенности устного перевода. Сложности процесса устного перевода. Разновидности устного перевода. Письменный перевод. Специфика письменного перевода.

Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод и соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод.

**Переводоведение как наука. Основные разделы переводоведения.**

Место науки о переводе среди филологических дисциплин. Связь переводоведения с общим языкознанием, сопоставительной лингвистикой, семиотикой, социолингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста, литературоведением, межкультурной коммуникацией, лингводидактикой и др. Круг проблем переводоведения. Филологический, лингвистический и социолингвистический подходы в теории перевода.

Различные подходы к классификации разделов переводоведения. Аспекты переводоведения. Общая теория перевода как основополагающий раздел переводоведения. Предмет, методы и задачи лингвистического переводоведения. Специальная теория перевода. Транслатология текста. Теория процесса перевода. Теория отдельных видов перевода. Научная критика перевода. Прикладное переводоведение. Гуманитарное осмысление перевода. Дидактика перевода. История перевода. Основные переводческие ареалы.

**Периодизация истории перевода. История перевода за рубежом: Древний Восток, Античность, Средневековье.**

История перевода как раздел науки о переводе. Связь перевода с историческими и национальными особенностями культуры народа, с особенностями исторической эпохи, с развитием общественной жизни, литературы, науки и т.д. Процесс становления и развития переводческой мысли и национальных переводческих традиций на основе анализа соответствующих источников.

Периодизация истории перевода. Принципы периодизации. Хронологический принцип. Географический принцип и национальные переводческие традиции. Тематический принцип.

Этапы развития переводческой мысли за рубежом. Перевод в странах Древнего Востока (Древний Египет, Древний Шумер, Вавилон).

Переводы и переводческие концепции античной эпохи. Перевод в Древней Греции и в Древнем Риме.

Мировые религии и их роль в развитии перевода.

Перевод в эпоху Средневековья и его особенности. Развитие устного и письменного перевода.

**Этапы развития зарубежной переводческой мысли (XIV–XX века).**

Теория и практика перевода в эпоху Возрождения. Появление первых трактатов о переводе.

Реформация и проблемы перевода. Переводческая деятельность Мартина Лютера. Европейский перевод XVII–XVIII вв. (эпоха классицизма) и его связь с эстетикой классицизма.

Романтический перевод и его отличительные черты (конец XVIII – начало XIX в.). Формирование нового взгляда на перевод.

Развитие перевода и переводческой мысли в XIX столетии.

Перевод в XX веке. Изобретение синхронного перевода.

### **История развития переводческой мысли в России до XIX века.**

Переводческая школа Максима Грека. Эпоха Петра I. Екатерининская эпоха. Контакты с Европой, восприятие европейского переводческого опыта. Переводы В.К. Третьяковского, А.Д. Кантемира, М.В. Ломоносова. Перевод и переводческая мысль в XIX веке. «Золотой век» художественного перевода. Переводческая деятельность А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и других. Приемы передачи национального своеобразия в переводе.

### **Перевод в России в XX веке. Перевод на современном этапе.**

Теория и практика перевода в России и Советском Союзе в XX веке.

Становление литературной нормы. Переводческая деятельность поэтов-символистов. Факторы, способствовавшие развитию перевода в России после 1917 года. Лозунг «Культуру – в массы». Появление плановости в переводе зарубежной литературы. Лозунг «Языки – в массы» и его парадоксальный смысл. Лозунг интернационализма.

Издательства «Всемирная литература» и «ACADEMIA». Подстрочник и идеологическая обработка перевода. Ортодоксальный перевод 30-х годов. Переводческая деятельность М.Л. Лозинского, Б.Л. Пастернака, С.Я. Маршака.

Перевод в 40–50-е годы. Развитие военного перевода. Появление практических пособий по техническому переводу. Борьба лингвистического и литературоведческого направлений.

Процесс формирования теории перевода в России в 60-90-е годы. Машинный перевод. Развитие лингвистической теории перевода в трудах отечественных переводоведов.

Перевод в современной общественной и культурной жизни. Перевод в крупных международных организациях. Современные тенденции в развитии теории перевода. Проблемы обеспечения качества перевода в современных условиях. Краткий обзор переводческих образовательных учреждений в России и за рубежом.

### **Перевод как вид профессиональной деятельности. Переводческая этика.**

Профессиональные компетенции переводчика.

Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. Мера ответственности переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Авторское право на перевод. Специфика работы на свободном переводческом рынке. Международные организации переводчиков. Переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах. Профессиональные периодические издания. Профессиональный кодекс переводчика.

Принципы переводческой деонтологии. Переводческая этика. Политкорректность. Моральный кодекс переводчика. Деловой этикет переводчика.

### **Инструментарий переводчика.**

Вспомогательные средства в работе переводчика. Роль словарей в процессе перевода. Типы словарей. Вспомогательные и рабочие пособия переводчика (глоссарии, справочники и т.п.).

Техническое оборудование в работе переводчика. Компьютерные программы для переводчиков. История машинного перевода. Системы машинного перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Виды обработки текста при переводе. Электронные переводчики. Системы переводческой памяти.

Переводческая семантография. Теоретические аспекты переводческой семантографии. Женевская школа переводчиков и переводческая скоропись.

Совершенствование языковых и речевых возможностей будущего переводчика. Обзор Интернет-ресурсов для переводчиков и их анализ.

#### **Теоретические аспекты перевода.**

Переводимость как философская, лингвистическая и культурологическая проблема; представление об относительной переводимости любого текста.

Этапы процесса перевода (восприятие, воспроизведение, контроль готового текста).

Понятие единицы перевода. Переводческие соответствия между единицами двух языков.

Уяснение значения слова в контексте. Виды контекста. Трудности перевода на различных уровнях языка. Интерференция при переводе.

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального, свободного перевода. Критерии оценки качества перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Ошибки в переводе.

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

### **Б1.О.09 Русский язык и основы стилистики**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках

**ОПК-4.** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

#### **Содержание дисциплины**

**Язык как средство коммуникации и передачи информации.** Языковые уровни. Нарушение норм на разных уровнях языка: фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом. Современные нормативные словари.

**Языковая норма, ее роль в становлении и развитии литературного языка.** Правильность речи. Варианты норм. Современные проблемы кодификации языка.

**Стили русского языка.** Общая характеристика стилей. Современный русский литературный язык и его социальная и функциональная дифференциация. Формы существования языка. Стилистическая дифференциация русского литературного языка. Взаимодействие функциональных стилей. Факторы, определяющие успешность коммуникации. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Разговорная речь.

**Функционально-смысловые типы речи:** повествование, описание, рассуждение – и их особенности.

**Текст.** Категории текста. Стилистическая окраска текста. Основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.

#### **Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Рыжкова А, Г.,  
кандидат филологических наук, доцент Трубаева М.Н.

### **Б1.О.10 Основы теории межкультурной коммуникации**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.** Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

**ОПК-4.** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

## Содержание дисциплины

### **История возникновения и развития межкультурной коммуникации.**

Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Становление межкультурной коммуникации в США, Европе и России. Объект и предмет исследования, содержание учебной дисциплины. Место теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Связь межкультурной коммуникации с антропологией, социолингвистикой, страноведением и лингвострановедением, культурологией. Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации.

### **Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.**

Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Динамика культуры: источники и механизмы изменений культуры. Культурная специфика. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эмплицитная, вербальная культура). Модели восприятия времени: линейная, гибкая, круговая. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Конфликт культур.

### **Культурная идентичность.**

Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры.

### **Культура и коммуникация.**

Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная. Основные единицы вербальной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Основные характеристики коммуникантов: этническая, национальная, территориальная и социальная принадлежность. Личностные характеристики коммуникантов: пол, возраст, уровень образования, характер. Функции коммуникации. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации (косвенная, непосредственная или опосредованная). Факторы, способствующие и затрудняющие межкультурную коммуникацию. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека).

### **Культура и язык.**

Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке. Языковая и концептуальная картина мира. Концепт как основа языковой картины мира. Методика описания концепта. Исследование концептов базовых эмоций. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Реалии: их основные черты, классификация (этнографические, географические, ономастические и др.). Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Особенности дискурсивной деятельности носителей разных культур (начало и завершение беседы, допустимые и недопустимые темы, объем высказывания, использование молчания как коммуникативного приема, адекватное использование невербальных средств общения и др.).

### **Освоение культуры.**

Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Обратный культурный шок. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

### **Виды межкультурной коммуникации.**

Вербальный, невербальный и паравербальный виды коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуникация». Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Зрительный контакт: прямой,

непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты, язык прикосновений (такесика). Пространственная коммуникация (проксемика): 4 типа дистанции. Связь невербальной культуры с культурой народа.

**Проблема понимания в межкультурной коммуникации.**

Сущность и детерминирующие факторы процесса восприятия. Культура и восприятие. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. Содержание термина «политкорректность». История его возникновения. Языковые средства выражения «политкорректности». Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации. Атрибуция в межкультурной коммуникации.

Понятие стереотипа. Классификация стереотипов: стереотипы-поведения, стереотипы-представления, стереотипы-ситуации, стереотипы-образы. Автостереотипы и гетеростереотипы. Стереотипы национальные и этнические. Понятие национального характера. Стереотипные представления о национальном характере. Атрибуты стереотипов. Функционирование стереотипов. Предрассудки в межкультурной коммуникации.

**Результаты межкультурной коммуникации.**

Эффективная коммуникация и ее элементы. Понятие и сущность толерантности. Толерантность в межкультурной коммуникации. Диалог культур. Поликультурная личность и ее компоненты. Уровни межкультурной компетенции и способы ее повышения.

**Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Мастыкина Л.Ю.

**Б1.О.11 Основы языкознания**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.**Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

**ОПК-1.**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

**Содержание дисциплины**

Обозначенные цели предполагают выделение трех основных взаимосвязанных блоков (терминология заимствована у Ф. де Соссюра): «экстралингвистический», «внутрилингвистический» и «диахронический»:

В первом блоке изучаются основные экстралингвистические факторы, влияющие на формирование, функционирование и развитие языка. Второй блок рассматривает базовые понятия языка как такового. В третьем блоке анализируется эволюция развития лингвистической мысли.

В каждом блоке, в свою очередь, выделяются по несколько модулей, которые содержат наиболее взаимосвязанные конкретные темы данного курса, составляющих структуру соответствующего модуля.

<b>БЛОК 1 «Экстралингвистический»</b>		
<b>№ n/n</b>	<b>Модуль</b>	<b>Структура модуля</b>
1.1	Предпосылки многообразия языковых функций	1. Языкознание как наука, функции языка 2. Диалектическая природа языка 3. Язык и мышление
1.2	Формы существования языка	1. Социальная дифференциация языка 2. Территориальная дифференциация языка 3. Литературный язык

1.3	Язык и общество	1. Язык как особое общественное явление 2. Язык и культура
1.4	Происхождение и перспективы развития языка	1. Основные теории происхождения языков 2. Перспективы языкового развития человечества

<b>БЛОК 2 «Внутрилингвистический»</b>		
<b>№ n/n</b>	<b>Модуль</b>	<b>Структура модуля</b>
2.1	Язык как знаковая система	1. Понятие лингвистического знака 2. Язык как системно-структурное образование
2.2	Исторические изменения на различных уровнях языка	1. Исторические изменения в грамматическом строе, звуковой стороне языка 2. Пути изменения словарного состава языка
2.3	Классификация языков	1. Генеалогическая классификация языков 2. Типологическая классификация языков 3. Синтетические и аналитические языки
2.4	Письмо	1. Графика, орфография, транскрипция, транслитерация 2. Происхождение письма
2.5	Фонетика	1. Свойства звука речи. 2. Соотношение фонемы и аллофона. 3. Фонологические оппозиции.
2.6	Лексикология	1. Структура лексического значения. Фразеология.
2.7		2. Слово. 3. Полисемия. Омонимия. Синонимия. Антонимия. 4. Этимология.
2.8	Морфология	1. Грамматическое значение. Система грамматических категорий. 2. Части речи. 3. Типы морфем.
2.9	Синтаксис	1. Понятие предложения. 2. Коммуникативный синтаксис. 3. Функциональный синтаксис.

Предпосылки многообразия языковых функций.

*Языкознание как наука, функции языка.*

Предмет языкознания. Язык как предмет языкознания. Место и роль языкознания в системе наук. Общее и частное языкознание. Теоретическое и прикладное языкознание. Описательное и сопоставительное языкознание. Многообразие языковых функций. Коммуникативная, кумулятивная, историческая, эстетическая, эмотивная, волюнтаривная функции языка.

*Диалектическая природа языка.*

Комплексные научные дисциплины как отражение процесса дифференциации научных областей и синтеза научного знания: социолингвистика, этнолингвистика, психолингвистика, нейролингвистика, математическая лингвистика. Внутренняя лингвистика и внешняя лингвистика. Синхроническое и диахроническое языкознание. Понятие статики и динамики в языке. Развитие языка и системность. Понятие языкового среза. Основные противоречия синхронного и диахронного подходов к языку. Язык как

историческая категория. Внешние факторы и внутренние противоречия как источник развития языка. Проблема общего и частного в языке. Лингвистика языка и лингвистика речи в понимании Ф. де Соссюра. Общность, абстрактность, потенциальность, устойчивость языка. Индивидуальность, конкретность, реализованность, неустойчивость речи. Проблема новообразований в языке.

#### *Язык и мышление*

Классифицирующая функция абстрактного мышления. Мыслеформирующая и когнитивная функции языка. Теория о первой и второй сигнальных системах И. П. Павлова. Отличие человеческого языка от сигнальных систем животных. Синдром «Маугли». Соотношение субъективной и объективной информации. Понятие биологического рефлекса. Соотношение понятия и представления.

#### Формы существования языка.

##### *Социальная дифференциация языка*

Общепонятная лексика языка. Лексика языка, имеющая ограниченный состав употребления. Понятие социального диалекта. Профессиональные варианты языка. Особенности профессионализмов. Полово-возрастные варианты языка. Фонетические и лексические различия в языке по гендерному признаку. Некоторые особенности «младшей» языковой нормы. Сословно-классовые варианты языка. Понятие жаргона. Профессиональные и бытовые жаргоны. Аргументация как разновидность жаргонов. Соотношение различных социальных вариантов языка.

##### *Территориальная дифференциация языка*

Понятие территориального диалекта. Диалектные особенности на лексическом, фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Причины возникновения диалектов: физико-географический, административный и культурологический факторы. Принципы лингвистической географии. И. Шмидт, Г. Венкер, Ж. Жильерон. Понятие изоглоссы. Пучки изоглоссы. Диалектное членение языка: наречие, группа говоров, говор.

##### *Литературный язык*

Соотношение литературного языка и «языка художественной литературы». Признаки литературного языка: наддиалектный характер, письменная закреплённость, обработанность, кодификация, полифункциональность. Понятие функционального стиля. Художественный, публицистический, разговорно-бытовой, официально-деловой стили. Диалектная основа литературного языка. Междиалектное койне. Соотношение литературного языка с социальными и территориальными диалектами.

#### Язык и общество.

##### *Язык как особое общественное явление*

Язык и другие средства общения. Странники биологического взгляда на язык. Критика идей «вульгарного материализма». Биологические факторы языка. Особенности строения артикуляционного аппарата человека. Особенности строения головного мозга человека. Языковые центры Брока и Вернике. Язык как социальный феномен. Обоснование несамодостаточности биологических факторов. Соотношение биологических и социальных факторов языка. Язык как адаптивная система. Развитие языков и диалектов в разные исторические эпохи. Территориальное объединение племен и образование народностей и их языков. Экономическое развитие общества и образование наций.

##### *Язык и культура*

Понятия языка и культуры с точки зрения различных методологических подходов. Отражение в языке культуры общества. Спорные вопросы о взаимоотношении языка и культуры: вербалистская и авербалистская концепции. Язык и «картина мира». Когнитивные аспекты лингвокультурологии. Ментальность как понятие, объединяющее язык и культуру.

#### Происхождение и перспективы развития языка.

##### *Основные теории происхождения языков*



Теории происхождения языка: божественная, теория о богочеловеке, звукоподражательная и междометная теории, теории социального договора. Учение о происхождении языка в результате трудовой деятельности в обществе. Антропогенез. Теории происхождения человека. Возникновение языка и происхождение конкретных языков. Биологические предпосылки речевой деятельности, совершенствования мозга, органов чувств и органов речи. Роль труда и охоты в происхождении языка. Роль жестов и мимики в возникновении сознания и языка. Переход от нечленораздельной речи к членораздельной.

#### *Перспективы языкового развития человечества*

Многообразие языков мира. Языки живые и мертвые. Исчезающие языки. Искусственные языки: априорные, апостериорные, смешанные. Языковые контакты. Типы взаимодействия языков: сосуществование, смешение, скрещивание. Понятия языкового субстрата, суперстрата и адстрата. Вспомогательные языки: лингва франка, койне, пиджины. Различные статусы и ранги языков мира: коммуникативные, государственные, официальные, региональные. Билингвизм. Проблемы современной языковой политики различных государств.

#### Язык как знаковая система.

##### *Понятие лингвистического знака*

Понятие знака. Виды знаковых систем. Семиотика. Типы знаков: иконические, символические, индексные. Знаки языковые и неязыковые. Учение Ф. де Соссюра о лингвистическом знаке. Язык как система знаков. Основные признаки лингвистического знака: релевантные, нерелевантные, дифференциальные, интегральные. Функции знака: смысловоразличительная и смысловыразительная.

##### *Язык как системно-структурное образование*

Понятие системы и структуры. Структурные отношения в языке. Понятие уровня языка. Основные уровни (фонемный, морфемный, лексический, синтаксический) и единицы (фонема, морфема, слово, предложение) системы языка. Синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке. Системная природа знака. Метод непосредственно составляющих и его применение по отношению к синтагматическим и парадигматическим системам.

#### Исторические изменения на различных уровнях языка.

##### *Исторические изменения в грамматическом строе, звуковой стороне языка*

Общие законы развития языков. Эволюционный характер развития языка. Неравномерность развития разных аспектов языка. Закон аналогии. Исторические изменения в фонетике. Понятие звукового закона. Живые и исторические фонетические законы. Комбинаторные и спонтанные законы. Звуковой переход, звуковое соответствие, чередование. Процессы конвергенции и дивергенции в фонетике. Исторические изменения в грамматике. Утрата и появление новых грамматических категорий на разных этапах развития языка. Изменения в морфологической структуре слова: опрощение, переразложение, осложнение и другие процессы.

##### *Пути изменения словарного состава языка*

Исторические изменения в лексическом составе языка. Историзмы и архаизмы. Способы обогащения словарного состава языка. Словообразование: деривация, редеривация, конверсия, словосложение, аббревиация. Заимствования: прямые, косвенные. Этимологические дуплеты. Фонетическая, грамматическая и семантическая ассимиляция заимствованных слов. Переосмысление. Калькирование. Словообразовательные кальки. Полукальки. Семантические кальки.

#### Классификация языков.

##### *Генеалогическая классификация языков*

Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др. Родство языков как конкретно-историческое понятие. Сравнительно-исторический метод и установление родства языков.

Фонетические соответствия. Материальная общность корней и аффиксов слов родственных языков, регулярные фонетические соответствия. Метод лексико-статистической глоттохронологии М. Сводеша. Языковая семья, группа (ветвь), подгруппа. Индоевропейская семья языков. А. Шлейхер. «Волновая» теория И. Шмидта. Понятие языковой макросемьи. Теория моногенеза. Другие основные семьи языков. Проблемы их описания.

*Типологическая классификация языков.*

Множество и разнообразие языков мира. Лингвистическая карта мира. Морфологические типы языков. Корневой (изолирующий), агглютинативный, флективный, инкорпорирующий (полисинтетический) типы. Некоторые фонетические типологические классификации языков. Языки монотонические и политонические, гласного типа и согласного типа и др. Некоторые синтаксические классификации. Языки номинативные и эргативные и др. Языковые универсалии. Абсолютные и импликационные универсалии.

*Синтетические и аналитические языки*

Синтетические способы выражения грамматических значений: аффиксация, внутренняя флексия, супплетивизм, ударение, редупликация, сложение. Аналитические способы выражения грамматического значения: порядок слов, интонация, служебные слова. Языки синтетического и аналитического строя. Метод типологической индексации Дж. Гринберга.

Письмо.

*Письмо.*

Графика. Графема и аллограф. Монографы, диграфы, триграфы, полиграфы. Орфография и ее основные принципы: морфологический, фонетический, историко-традиционный и идеографический. Транскрипция как специальный вид письма. Сегментная и суперсегментная транскрипции. Практическая, фонетическая, фонематическая транскрипции. Транслитерация и ее принципы. Понятие лигатуры и диакритического знака. Правила транслитерации Международной организации стандартов (ISO).

*Происхождение письма*

История и теория письма, значение письма и письменности в истории общества, соотношение письменного и звукового языка. Основные этапы развития письма: пиктография, идеография. Возникновение фонографии, слоговое и буквенно-слоговое письмо. Алфавиты и графика. Происхождение греческого алфавита. Латиница и алфавиты на латинской основе. Письменность народов изучаемых языков. Кириллица и алфавиты на ее основе.

Фонетика.

*Свойства звука речи.*

Определение фонетики и фонологии. Физические свойства звуков речи. Высота звука. Сила звука. Длительность звука. Тембр звука. Экспериментальные методы фонетических исследований: соматические и электроакустические. Палатография. Рентгенография. Осциллография. Спектрография. Противопоставление гласных и согласных. Классификация гласных. Классификация согласных. Палатализация. Веляризация. Аспирация. Глоттализация. Фонетические процессы. Аккомодация. Ассимиляция. Диссимиляция. Звуковые законы.

*Соотношение фонемы и аллофона.*

Определение фонемы. Выявление состава фонем в языке. Системность фонемы. Московская и ленинградская фонологические школы. Понятие аллофона. Фонетически обусловленные аллофоны. Свободные аллофоны. Стилистически окрашенные аллофоны. Отношения контраста и дополнительной дистрибуции.

*Фонологические оппозиции.*

Дифференциальные и интегральные признаки фонем. Понятие фонологической оппозиции. Привативные, эквиполентные и градуальные оппозиции. Пропорциональные и изолированные оппозиции. Постоянные и нейтрализуемые оппозиции.

### Лексикология.

#### *Структура лексического значения. Фразеология.*

Определение лексикологии. Форма слова, сигнификативное значение, денотативное значение, референт. Соотношение гипонимов и гиперонимов. Коннотативное значение слова. Компонентный анализ. Соотношение семы и архисемы. Понятие фразеологизма. Классификация фразеологизмов В.В. Виноградова. Фразеологические сращения, единства и сочетания. Источники фразеологизмов.

#### *Слово.*

Номинативная функция слова. Недвударность, непроницаемость, лексико-грамматическая отнесенность, позиционная свобода, синтаксическая самостоятельность слова.

#### *Полисемия. Омонимия. Синонимия. Антонимия.*

Перенос лексического значения. Исходное и производные значения. Метонимия, синекдоха. Метафорический перенос. Расширение, сужение и смещение лексического значения. Понятие омонимии. Омофоны. Омографы. Понятие синонимии. Абсолютные и относительные синонимы. Понятие антонимии. Контрарные и контрадикторные антонимы.

#### *Этимология.*

Принципы этимологических исследований. Фонетический критерий. Морфологический критерий. Семантический критерий.

### Морфология.

#### *Грамматическое значение. Система грамматических категорий.*

Определение грамматики и морфологии. Понятие грамматического значения и его отличия от лексического. Понятия грамматической формы и грамматической категории. Категории словоизменяемые и классифицирующие. Категории морфологические и синтаксические.

#### *Части речи.*

Определение понятия части речи. Семантический, морфологический и синтаксический критерии выделения частей речи. Классификация частей речи. Знаменательные и служебные части речи.

#### *Типы морфем.*

Определение морфемы как минимальной знаковой единицы языка. Виды морфем. Морфемы корневые и аффиксальные, деривационные и реляционные, материально выраженные и нулевые, сегментные и суперсегментные. Аффиксы: префиксы, суффиксы, флексии, интерфиксы, инфиксы, трансфиксы. Дистрибуция морфем. Понятие алломорфа. Фонетически обусловленные и исторически обусловленные алломорфы.

### Синтаксис.

#### *Понятие предложения.*

Определение синтаксиса. Различия в подходах к изучению предложения: психологическая, логическая, формально-грамматическая интерпретация. Понятия предикативности и модальности предложения.

#### *Коммуникативный синтаксис.*

Коммуникативные типы предложения: повествовательные, вопросительные и побудительные. Понятия темы и ремы предложения и их соотношения. Учение об актуальном членении предложения.

#### *Функциональный синтаксис.*

Понятие о членах предложения. Традиционная классификация членов предложения. Вербоцентрическая теория о членах предложения.

### **Преподаватель**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-9.**Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

### **Содержание дисциплины**

**Дефектология как наука.** Определение, предмет, объект дефектологии. Основные задачи дефектологии. Связь дефектологии с другими научными дисциплинами.

Социокультурные основы дефектологии. Основной категориальный аппарат дефектологии.

**Специальное образование лиц с ОВЗ.** Особые образовательные потребности и содержание специального образования. Основы дидактики специальной педагогики. Современная система специальных образовательных услуг.

**Педагогические системы специального образования.** Образование лиц с нарушениями умственного развития. Специальное образование детей с задержкой психического развития (ЗПР). Педагогическая помощь детям с нарушениями речи. Педагогические системы образования лиц с нарушениями слуха. Специальное образование лиц с нарушениями зрения. Специальное образование при расстройствах аутистического спектра (РАС). Специальное образование лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (ОДА). Развитие и образование детей со сложными нарушениями развития. Перспективы развития специального образования. Дифференциация, интеграция, инклюзия в образовании.

### **Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Колодовская Е.А.

## **Б1.О.13 Педагогика и психология**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-6.**Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

**ОПК-2.**Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

**ПК-1.**Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам

### **Содержание дисциплины**

Введение в педагогическую деятельность. Особенности педагогической профессии, ее гуманистический, коллективный и творческий характер. Педагогическая профессиональная деятельность, ее структура и виды. Педагогика как наука, ее объект, предмет, функции, категориальный аппарат.

Методология и методы педагогического исследования. Образование как общественное явление и целостный педагогический процесс. Сущность воспитания, его место в структуре целостного педагогического процесса.

Система форм и методов воспитания. Коллектив как объект и субъект воспитания. Методика воспитания. Деятельность классного руководителя, ее функции и основные направления. Понятие о воспитательных системах. Содержание образования как фундамент базовой культуры личности. Сущность и движущие силы процесса обучения. Сущность методов обучения. Формы обучения. Современные модели организации обучения. Инновационные образовательные процессы. Педагогические технологии.

Место психологии в системе наук. Проблема и природа психического. Психика и сознание как предмет естественнонаучного знания. Личность и деятельность. Понятие о

деятельности. Индивидуально-типологические особенности человека. Понятие о характере. Понятие о способностях. Эмоционально-волевая сфера личности. Познавательные процессы: сенсорно-перцептивные ощущение и восприятие. Познавательные процессы: воображение. Познавательные процессы: память и мышление. Мышление и речь. Интеллект. Внимание. Проблема возраста. Движущие силы и условия психического развития человека. Общая характеристика педагогической деятельности. Общая характеристика учебной деятельности. Подходы к обучению в мировой психологии. Психология воспитания. Личность учителя. Педагогическое общение.

### **Преподаватели**

Кандидат психологических наук, доцент Анисимова О.А.,  
кандидат педагогических наук, доцент Тимакова А.Ю.

## **Б1.О.14 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-9.**Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

**ОПК-2.**Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

**ПК-1.**Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам

**ПК-2.**Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

### **Содержание дисциплины**

Определение понятий «язык», «родной язык», «неродной язык». Понятия «иностраный язык», «обучение языку», «овладение языком», «изучение языка», «монолингвизм», «билингвизм», «полилингвизм». Процесс овладения иностранным языком в естественной и искусственной языковой среде. Двусторонность процесса обучения. Единство обучающей деятельности учителя и учебной деятельности ученика. Специфика иностранного языка как учебного предмета. Иностраный язык как цель и средство обучения.

### **Принципы, методы и приемы обучения иностранным языкам и культурам.**

Характеристика термина принцип. Принципы обучения иностранным языкам и культурам как основополагающие закономерности методической системы. Общедидактические принципы обучения: сознательности, активности, личностно-ориентированной направленности, прочности, воспитывающего характера обучения, сознательности, деятельностного характера обучения.Общеметодические принципы: коммуникативной направленности обучения, взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, межкультурного взаимодействия. Коммуникативные принципы обучения иностранным языкам и культурам. Специфические принципы обучения иностранным языкам: интеграции и дифференциации, принцип опоры на родной язык, принцип учета родного языка.

Метод как одна из базисных категорий методики обучения иностранным языкам и культурам. Метод как принципиальное направление обучения. Метод как способ деятельности учителя по обучению иностранному языку. Соотношение понятий «прием» и «метод» в обучении иностранным языкам и культурам.

### **Средства обучения иностранным языкам и культурам.**

Средства обучения иностранным языкам и культурам. Классификация средств обучения иностранным языкам и культурам и особенности их использования в разных условиях. Технические и нетехнические средства обучения. Место и роль технических средств

обучения. Средства обучения и самообучения иностранным языкам и культурам. Основные концепции современного учебника иностранного языка.

Проблема создания стандартизированных средств контроля в языковом образовании. Европейская система уровней владения языком.

Система уровней владения языком как основа системы языкового образования. Современные подходы к выделению уровней владения иностранным языком. Проблема создания стандартизированных средств контроля в языковом образовании. Европейская система уровней владения языком. Понятие "языковой портфель". Экзамены по определению уровня владения иностранным языком (DELTA, DALF, ILTS, TOEFL).

Понятие УМК. Современные концепции УМК. Стандарты нового поколения.

УМК как современное комплексное средство обучения иностранным языкам и культурам, его структура, содержание и принципы построения.

*Средства обучения иностранным языкам, их классификация.* Характеристика современных отечественных и зарубежных учебно-методических комплектов. Требования к учебно-методическим комплектам нового поколения.

Анализ отечественных и зарубежных УМК. Учебник как основной компонент УМК.

Учебник как основное средство обучения иностранным языкам и культурам. Состав требований к учебникам, разрабатываемым современной дидактикой и методикой обучения иностранным языкам и культурам. Методология анализа УМК.

### **Технология обучение основным видам речевой деятельности.**

*Аудирование как вид речевой деятельности. Обучение аудированию.*

Лингвистические и психологические трудности восприятия речи на слух. Аудирование как цель и как средство обучения. Объективные трудности при аудировании. Технология обучения аудированию на иностранном языке в школе и вузе (алгоритм работы с аудиотекстом). Система упражнений на развитие коммуникативных умений аудирования. Типы аудиотекстов и критерии их отбора с учетом уровня владения иностранным языком.

*Говорение как вид речевой деятельности. Обучение говорению.*

Характеристика говорения как вида речевой деятельности. Различные точки зрения на модель порождения высказывания. Трудности при формировании навыков и умений общения. Основные виды речевых ситуаций и способы их создания. Обучение умениям диалогического общения, его лингвопсихологическая характеристика. Этапы, приемы и способы развития умений диалогического общения. Обучение монологическому общению, его разновидности и характеристики. Пути обучения монологу. Роль речевой установки и опора при обучении говорению. контроль и оценка.

*Чтение как вид речевой деятельности. Обучение чтению.*

Лингвопсихологическая характеристика чтения как вида речевой деятельности. Виды чтения, их роль в процессе реального общения и обучения иностранным языкам. Чтение как средство формирования смежных языковых и речевых навыков и умений. Требования, предъявляемые к учебным текстам. Этапы работы с текстом и технологии извлечения информации из текста. Система упражнений по развитию коммуникативных умений чтения.

*Письмо как вид речевой деятельности. Обучение письму.*

Лингвопсихологическая характеристика письменной речи. Письмо как цель и средство обучения иностранному языку. Цели, содержание, этапы формирования навыков письменной коммуникации. Типы учебных письменных текстов и критерии их отбора на различных этапах обучения в СОШ. Обучение графике и орфографии. Система упражнений в обучении письменному общению. Формы контроля и оценка уровня сформированности умений письменной речи на различных этапах обучения.

*Обучение переводу как виду речевой деятельности.*

Роль и место перевода в процессе обучения иностранному языку на старшем этапе. Перевод как средство социализации и подготовки к выбору будущей профессии. Переводческие навыки и умения. Технологии обучения различным видам перевода.

## **Технология обучения языковым знаниям и формирования навыков**

Типология упражнений и их использование в процессе формирования иноязычной компетенции

Определение упражнения. Роль упражнений в формировании навыков и умений. Различные подходы к классификации и типологизации упражнений. Система упражнений. *Лексический аспект обучения иностранному языку. Стратегии формирования лексических навыков.*

Сущность лексических навыков. Отбор и методическая типологизация лексического минимума (активный/пассивный минимум). Пути, способы и приёмы семантизации лексических единиц. Этапы работы над лексическим материалом. Система упражнений по формированию лексических навыков.

*Грамматический аспект обучения иностранному языку. Стратегии формирования грамматических навыков*

Лингвистическая характеристика грамматических навыков французского языка. Отбор и методическая организация грамматического материала. Понятия активного и пассивного грамматического минимума. Подходы к формированию грамматических навыков. Система упражнений для работы над грамматической стороной речи.

*Фонетический аспект обучения иностранному языку. Стратегии формирования фонетических навыков*

Роль слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков в формировании коммуникативной компетенции. Отбор и организация фонетического материала: проблема фонетического минимума и принципы его отбора. Принципы обучения фонетике. Принцип аппроксимации. Подходы и методы к формированию фонетических навыков в школе. Типология упражнений для работы над произносительной стороной речи.

*Организация педагогического процесса. Планирование, виды планирования*

Формы, способы и методы организации учебного процесса по иностранному языку на разных образовательных этапах. Планирование учебного процесса. Занятия по ПУПР, лабораторные работы, практикумы. Особенности методики обучения второму иностранному языку в различных типах учебных заведений.

*Урок иностранного языка. Анализ урока иностранного языка*

Современный урок иностранного языка. Основные черты урока иностранного языка в средней школе. Типология уроков иностранного языка. Анализ урока иностранного языка.

*Нетрадиционные формы урока иностранного языка*

Виды и формы нетрадиционных уроков иностранного языка: урок-конференция, урок-диспут, урок-презентация и т. д. Метод проектов. Ролевые игры на уроке иностранного языка.

*Контроль на уроке иностранного языка*

Проблема контроля уровня сформированности языковых навыков и речевых умений на иностранном языке. Виды и формы контроля. Функции контроля. Контроль на различных этапах обучения иностранному языку. Корреляция видов и методов контроля с возрастными психологическими и индивидуальными особенностями учащихся. Нетрадиционные формы контроля.

Образовательные технологии. Основными образовательными технологиями в рамках аудиторной работы являются: лекция, семинар, фронтальный опрос, терминологический диктант, диспуты и ролевые игры; презентации выполненных исследовательских проектов. Образовательные технологии самостоятельной работы включают: анализ рекомендованных текстов; подготовка сообщений с использованием рекомендованной преподавателем и самостоятельно найденной литературы; подготовка компьютерных презентаций, устное и письменное реферирование/ конспектирование; анализ проблемной ситуации; составление опорного плана-конспекта сообщения; написание фрагментов сценария для ролевой игры, написание рецензий.

## **Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Савельева О.Е.

### **Б1.О.15 Функциональные стили речи**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-1.**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

#### **Содержание дисциплины**

##### *Тема 1. Введение в функциональную стилистику*

-Предмет, объект, основные понятия функциональной стилистики (понятие стиля, нормы, функционального стиля).

-Классификации функциональных стилей.

- Стилистическая классификация лексического состава современного английского языка.

##### *Тема 2. Публицистический стиль*

-Общая характеристика публицистического стиля.

-Основные черты публицистического стиля (фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, композиционные).

-Основные жанры публицистического стиля.

##### *Тема 3. Газетный стиль*

-Общая характеристика газетного стиля.

-Основные черты газетного стиля (лексические, морфологические, синтаксические, композиционные).

-Основные жанры газетного стиля.

##### *Тема 4. Официально-деловой стиль*

-Общая характеристика официально-делового стиля.

-Основные черты официально-делового стиля (лексические, морфологические, синтаксические, композиционные).

-Основные жанры официально-делового стиля.

##### *Тема 5. Научно-академический стиль*

-Общая характеристика научного стиля.

-Основные черты научного стиля (лексические, морфологические, синтаксические, композиционные).

-Основные жанры научного стиля.

##### *Тема 6. Разговорный стиль*

-Общая характеристика разговорного стиля.

-Основные черты разговорного стиля (фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, композиционные).

-Основные жанры разговорного стиля.

##### *Тема 7. Стиль художественной литературы*

-Общая характеристика стиля художественной литературы.

-Основные черты стиля художественной литературы (лексические, морфологические, синтаксические, композиционные).

-Основные жанры стиля художественной литературы.

## **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.



## **Б1.О.16 Теория первого иностранного языка (англ.)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-1.**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

### **Содержание дисциплины**

#### **Введение в лексикологию**

Предмет и основные задачи лексикологии как раздела науки о языке и как учебной дисциплины. Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Синхрония и диахрония в лексикологии и ее взаимосвязь с фонетикой, грамматикой, стилистикой и историей языка. Методические аспекты лексикологии (семасиология и ономасиология, синхрония и диахрония, экстралингвистические и интралингвистические аспекты лексикологии). Частные разделы лексикологии: этимология, семасиология, словообразование, фразеология, лексикография.

#### **Слово**

Слово как основная единица лексической системы языка. Слово как коммуникативная единица. Теория слова. Проблема определения слова. Внешняя структура слова, его структурные характеристики. Фонетическая и морфологическая структура слова, его специфика на данных уровнях формальной структуры. Понятие морфемы, типы морфем (корневые и аффиксальные, свободные и связанные, лексические и грамматические). Одноморфемные и многоморфемные слова. Корень и основа слова. Принципы анализа морфологической структуры слова в современном английском языке (морфемный и словообразовательный уровни). Метод непосредственно составляющих. Отличие морфемной структуры слова от его деривационной структуры. Внутренняя структура слова, его значение. Лексическое и грамматическое в значении слова. Цельнооформленность слова, его семантическая целостность. Основные способы номинации в языке. Первичная и вторичная языковая номинация. Понятия синтагмы и парадигмы. Системность лексики.

#### **Словообразование в современном английском языке**

Определение термина. Роль системы словообразования в номинативной деятельности человека. Номинативный и коммуникативный аспекты словообразования. Историческая изменчивость структуры слова. Понятие словообразовательной модели. Проблема продуктивности словообразовательных средств. Примерное соотношение производных и исходных единиц в речи. Основная функция словообразования. Основные способы образования новых слов в современном английском языке.

#### **Лексическое значение слова**

Проблема научного определения значения слова. Значение слова как универсальный языковой знак. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Компонентный анализ значения слова. Актуальные лингвистические теории структуры значения. Семантический треугольник. Денотативный, сигнификативный, коннотативный

компоненты лексического значения. Типы коннотативных компонентов. Связи слова с денотатом (референтом) и концептом.

Типы значений слова. Лексическое и грамматическое значение слова. Частеречное значение. Специфика значения простого, производного и сложного слова. Значение в морфемах. Значение в словосочетаниях. Мотивированность значения слова: фонетическая, морфологическая, семантическая, «народная этимология».

Полисемия слова.

Типы семантических изменений. Экстралингвистические и лингвистические причины изменения значений слов (возникновение новых значений слова, исчезновение значений). Развитие вторичных значений слов и перенос имени (перенос значений). Типы переносов: лингвистическая метонимия и лингвистическая метафора. Расширение и сужение значения слова. Процессы «улучшения» и «деградации» значения слова.

### **Семантические классы лексических единиц современного английского языка**

Лексическая система языка как открытая система. Взаимосвязь и взаимозависимость конститuentов словарного состава. Основания для объединения лексических единиц в различные группы, системный характер лексикона.

### **Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка**

Понятия валентности и сочетаемости лексических единиц. Лингвистические и экстралингвистические факторы, ограничивающие сочетаемость слова. Словосочетания, их отличия от слова и предложения. Отличительные признаки свободных словосочетаний. Устойчивые сочетания, их отличительные признаки, критерий (структурный и семантический) разграничения свободных и устойчивых словосочетаний.

Проблема эквивалентности фразеологической единицы слову. Фразеологические единицы - выразительные средства современного английского языка. Источники происхождения фразеологических единиц. Терминологические эквиваленты ФЕ. Идиоматичность фразеологических единиц.

Проблема классификации фразеологических единиц: типы и принципы.

### **Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка**

Словарный состав английского языка в историческом аспекте. Этимологические основы лексикона. «Исконный» и «заимствованный» пласты лексики, примерное соотношение исконных и заимствованных слов в лексиконе современного английского языка. Исконные слова индоевропейского, германского и собственно английского происхождения, их значимость, частотность употребления в речи. Заимствованная лексика в диахроническом аспекте. Заимствования из романских языков (латинского, французского, итальянского и др.) и их периодизация. Заимствования из греческого языка, русского и неевропейских языков. Заимствованная лексика в синхроническом аспекте. Классификация заимствованных единиц: прямые и не прямые заимствования, лексическое заимствование и калькирование, заимствованные и иностранные слова, интернационализмы, этимологические дублиеты. Интеграция заимствованных слов в лексиконе заимствующего языка. Ассимиляция заимствованных слов: фонетические, грамматические и семантические изменения. Полностью, частично ассимилированные и неассимилированные иноязычные единицы, причины степени ассимиляции заимствованных слов. Взаимозависимость этимологических и стилистических характеристик слов.

### **Американский вариант английского языка**

Наиболее распространенные варианты английского языка. Специфические черты американского английского в области системы лексических единиц. Различная семантика и функционирование некоторых морфологических аналогов в британском и американском вариантах современного английского языка. Фонетические и грамматические особенности американского варианта английского языка. Некоторые особенности и нормы орфографии как источник расхождений в графической форме слов в Англии и США. Наличие в

словарном составе американского варианта слов, заимствованных из диалектов индейских племен. Некоторые различия в значении и употреблении ряда слов в Англии и Америке. Слэнг в разговорной речи американцев. Специфика фразеологии в США. Американские варианты фразеологических единиц.

### **Основы английской лексикографии**

Лексикография как одна из областей прикладной лексикологии. Определение лексикографии. Основные этапы развития английской лексикографии. Классификация словарей. Энциклопедические и лингвистические лексикографические источники. Особенности построения энциклопедической и лингвистической словарной статьи. Одноязычные, двуязычные и многоязычные словари. Общие и специальные словари. Толковые, синонимические, фразеологические, этимологические словари, словари антонимов, неологизмов, словари частотности и сочетаемости, учебные словари и др.

Наиболее употребительные толковые словари. Принципы построения толковых словарей, отбор единиц, принципы построения словарной статьи. Основные приемы раскрытия значения слова: дефиниции, система маркеров, иллюстративные примеры. Справочный материал в английских и американских словарях.

Переводные англо-русские и русско-английские словари. Особенности построения словарной статьи в этих словарях.

**Грамматика и ее место в системе лингвистических дисциплин.** Предмет теоретической грамматики. Определение теоретической грамматики как лингвистической дисциплины, изучающей грамматический строй языка. Теоретическая грамматика в ее отношении к практической и нормативной грамматике. План выражения и план содержания грамматических элементов языка. Основные языковые единицы: основа, грамматический маркер, словоформа, парадигма, слово. Определение грамматики как двухплановой лингвистической дисциплины, исследующей формальный аспект языковых знаков в его соотношении с содержательным. Соотношение грамматики и лексикологии. Морфология и синтаксис как два раздела грамматики. Системная теория языка в изучении грамматического строя. Основания системной теории языка. Разграничение между языком и речью как один из основных принципов системной теории языка. Понятие «уровень языка». Взаимодействие языковых единиц разных уровней.

**Морфология.** Морфемная структура слова. Слово и морфема, их соотносительный статус в уровневой структуре языка. Слово как номинативная единица языка и как центральная единица морфологии. Морфема как элементарная значимая часть слова. Традиционная классификация морфем. Аллоэмическая теория в морфологии. Соотношение понятий морфемы и алломорфа. Дистрибутивный анализ морфем. Типы дистрибуции морфем. Соотношение флективных, агглютинативных, суффиксальных грамматических морфем в английском языке.

**Грамматическая категория слова.** Грамматическая категория как совокупная система выражения обобщенного грамматического значения. Оппозиционная основа грамматической категории. Теория парадигм. Понятие морфологической категории. Типы морфологических категорий. Двухуровневая (знаковая) природа парадигмы: соотношенность определенной совокупности формальных элементов (грамматических морфем, «маркеров, флексий) с соответствующей совокупностью обобщенных грамматических значений (категорий). Специфические – неспецифические, дейктические – недейктические, семантические – формальные, словоизменительные – классификационные, морфологические – синтаксические типы и функции категорий. Соотношение грамматических и лексических категорий.

**Грамматическая форма.** Оппозиционный анализ грамматических форм. Типы оппозиций. Бинарная привативная оппозиция как основной тип категориальных оппозиций в грамматике. Синтетические и аналитические формы как экспоненты членов грамматической оппозиции. Типы синтаксических грамматических форм. Их место в

грамматическом строе английского языка. Типы аналитических грамматических форм в грамматическом строе английского языка. Английский язык – язык аналитического типа.

**Лексико-грамматические классы слов (части речи).** Определение части речи как лексико-грамматической категории. Разработка критериев выделения частей речи в отечественном и зарубежном языкознании. Три критерия выделения частей речи: семантический, формальный, функциональный. Проблема знаменательных и служебных частей речи. Традиционная классификация частей речи. Полевой подход к выделению частей речи. Ономастологический подход к классификации частей речи. Синтактико-дистрибутивная классификация словарного состава и ее оценка. Знаменательные и служебные части речи. Роль функциональных (синтаксических) признаков для разграничения знаменательных и служебных частей речи: способность знаменательных частей речи самостоятельно, независимо от сочетания с другими словоформами, выступать в роли членов предложения.

*Существительное.* Семантические характеристики существительного: существительное как слово предметного значения. Семантические категории «субстанция» и «признак». Словообразовательные и словоизменительные признаки существительного. Синтаксические функции существительного. Грамматически релевантные семантически подклассы существительных. Собственные и нарицательные существительные. Одушевленные и неодушевленные существительные. Личностные и неличностные существительные. Исчисляемые и неисчисляемые существительные Категория числа существительного.

*Категория падежа.* Теории падежей в англистике. Формы выражения генитива в английском языке. Семантические подклассы английского генитива: притяжательный генитив, генитив части от целого, генитив субъекта действия, генитив объекта действия, генитив предназначения, адвербиальный генитив, количественный генитив, качественный генитив. Бинарная классификация семантических типов генитива: посессивный генитив и квалификативный генитив. Терминологическая проблема: посессив или генитив.

*Проблема категории рода.* Языковые средства выражения рода. Лексический род в английском языке и способы его выражения. Лексический и грамматический род в русском языке и способы его выражения. Категория рода как категория постоянного признака. Существительные общего рода в английском и русском языках. Случаи транспозиции существительных в категории рода в русском и английском языках.

*Артикль.* Лексические и грамматические определители существительного в английском и русском языках. Проблема артикля как грамматического определителя существительного: различия в подходах. Определенный – неопределенный артикли. Ситуативная теория артикля. Понятия «темы» и «ремы» предложения. Когнитивная роль неопределенного артикля. «Нулевой» артикль как подтип неопределенного артикля при неисчисляемых существительных и существительных множественного числа. Контекстно- и дейктически обусловленные функции определенного артикля.

Семантическая теория артикля. Классифицирующая функция неопределенного и нулевого артикля. Индивидуализирующая функция определенного артикля. Употребление артикля в устойчивых словосочетаниях. Употребление артикля с существительными специфических подклассов (географические наименования, наименования времен года и т.д.). Проблема перевода артикля с русского языка на английский.

*Прилагательное.* Семантические характеристики прилагательного: прилагательное как слово со значением атрибутивного субстантивного признака. Словообразовательные и словоизменительные признаки прилагательного. Синтаксические функции прилагательного. Грамматически релевантные семантически подклассы прилагательных. Качественные прилагательные. Относительные прилагательные. Проблема слов категории состояния в современном английском языке.

Грамматические свойства прилагательного. Категория степени сравнения прилагательного. Синтетические формы степеней сравнения. Аналитические формы

степеней сравнения. Супплетивные формы степеней сравнения. Прямое и обратное сравнение. Категория степеней сравнения в соотношении с качественными и относительными прилагательными. Транспозиция прилагательных в категории степени сравнения. Проблема элатива в английском и русском языках. Полностью субстантивированные прилагательные. Частично субстантивированные прилагательные.

*Глагол.* Семантические характеристики глагола: глагол как слово со значением предикативного субстантивного признака. Словообразовательные и словоизменительные признаки глагола. Синтаксические функции глагола. Грамматически релевантные семантически подклассы глагола. Грамматические свойства глагола. Глагол как слово процессного значения. Противопоставление смысловых и (полу)служебных глаголов. Классификация (полу)служебных глаголов: вспомогательные глаголы, глаголы-связки, модальные глаголы. Подклассы глагола. Личные формы глагола. Их грамматические категории. Классификация смысловых глаголов. Акциальные и статальные глаголы. Предельные и непредельные глаголы.

Валентностные характеристики глагола. Понятие валентности в лингвистике. Валентностные классы глаголов. Понятие актанта (валента). Переходные и непереходные глаголы. Обязательная и факультативная валентность. Комплементы и саплементы. Саплементарные глаголы. Личные и безличные саплементарные глаголы. Комплементарные глаголы. Предикативные, адвербиальные и дополнительные комплементарные глаголы. Одно- и двухактантные глаголы.

Категория времени. Время как философско-бытийная категория. Время как лингвистическая категория. Лексические способы выражения времени. Фактическое время. Особенности абсолютного времени. Особенности относительного времени. Структура категории времени в русском языке: наличие только абсолютного времени (настоящего, прошедшего, будущего). Структура категории времени в английском языке: наличие темпоральной подкатегории абсолютного времени (Past, Present, Future) и темпоральной подкатегории относительного времени (Future-in-the-Past). Случаи транспозиции глаголов в категории времени. Проблема будущего времени. Соотнесенность будущего времени с категорией модальности. Проблема глаголов shall, will.

Категория аспекта. Соотношение категорий времени и аспекта: темпоральная структура глагола. Соотношение категории аспекта со значением предельности и непредельности. Соотношение категории аспекта в английском языке и категории вида в русском языке. Аспектная подкатегория развития. Continuous как маркированный член и Indefinite как немаркированный член подкатегории развития. Случаи транспозиции глаголов в подкатегории развития. Аспектная подкатегория ретроспективной координации. Perfect как маркированный член и Indefinite как немаркированный член подкатегории ретроспективной координации. Случаи транспозиции глаголов в категории ретроспективной координации. Проблема формы PerfectContinuous. Соотношение подкатегорий развития и ретроспективной координации.

Категория залога. Особенности категории залога: связь с синтаксической структурой предложения, оценка говорящим субъектно-объектных отношений в пределах предложения. Формы активного и пассивного залога в английском и русском языках. Трансформируемые и нетрансформируемые залоговые конструкции. Причины более широкого использования пассивного залога в английском языке по сравнению с русским. Соотношение категории залога с категорией переходности-непереходности. Медиальные залоговые конструкции. Рефлексивные конструкции. Реципрокные конструкции. Срединные конструкции. Теория залога Л.Теньера. Вербоцентрическая двухуровневая синтаксическая модель предложения Теньера-Холодовича.

Категория лица и числа. Дейктический характер категории лица. Сравнение глагольных категорий лица и числа в русском и английском языках. Причины рассмотрения английских глагольных категорий лица и числа в качестве единой категории: синтез

семантических и формальных характеристик. Классификация английских глаголов по критерию их соотносённости с категорией лица и числа. Асимметричность категории лица и числа в английском языке. Неполноценность парадигмы категории лица и числа: выражение значений лица и числа за счет синтагматических структур. Согласование глаголов в категории лица и числа с неисчисляемыми существительными и собирательными существительными. Случаи транспозиции глаголов в категории лица и числа.

Категория наклонения. Структура категории наклонения: соотношение действия с объективной действительностью и с отношением говорящего. Прямые и косвенные наклонения. Особенности индикатива в английском языке. Система косвенных (сослагательных) наклонений в английском языке. Спективное сослагательное наклонение. Повелительное наклонение как подтип спективного наклонения. Модальное спективное наклонение. Условное сослагательное наклонение. Следственное сослагательное наклонение. Сослагательное наклонение и категория времени.

Система неличных форм глагола английского языка. Соотношение личных и неличных форм глагола. Общие характеристики личных и неличных форм глагола на семантическом и морфологическом уровнях. Отличительные характеристики личных и неличных форм глагола на семантическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Преобладающая роль синтаксического уровня для дифференциации личных и неличных форм глагола. Сравнение неличных форм глагола в русском и английском языках: большая симметричность неличных форм в русском языке по сравнению с английским.

Инфинитив. Соотношение инфинитива с существительным и глаголом. Семантические характеристики инфинитива. Морфологические признаки инфинитива. Синтаксическая вариативность инфинитива. Инфинитив в функции подлежащего. Инфинитив в функции предиката. Инфинитив в функции дополнения. Инфинитив в функции определения. Инфинитив в функции обстоятельства. Соотношение русского и английского инфинитива. Способы перевода английского инфинитива на русский язык.

Герундий. Соотношение герундия с существительным и глаголом. Семантические характеристики герундия. Морфологические признаки герундия. Синтаксическая вариативность герундия. Герундий в функции подлежащего. Герундий в функции предиката. Герундий в функции дополнения. Герундий в функции определения. Герундий в функции обстоятельства. Соотношение инфинитива и герундия. Способы перевода английского герундия на русский язык.

*Причастие 1.* Соотношение причастия 1 с глаголом, прилагательным и наречием. Семантические характеристики причастия 1. Морфологические признаки причастия 1. Синтаксическая вариативность причастия 1. Причастие 1 в функции предиката. Причастие 1 в функции определения. Причастие 1 в функции обстоятельства. Соотношение русского причастия 1 и английского причастия 1. Соотношение герундия и причастия 1. Способы перевода английского причастия 1 на русский язык.

*Причастие 2.* Соотношение причастия 2 с глаголом, прилагательным и наречием. Семантические характеристики причастия 2. Морфологические признаки причастия 2. Способы передачи залоговых и аспектуальных значений причастием 2. Синтаксическая вариативность причастия 2. Причастие 2 в функции предиката. Причастие 2 в функции определения. Причастие 2 в функции обстоятельства. Соотношение русского причастия 2 и английского причастия 2. Способы перевода английского причастия 2 на русский язык.

*Наречие.* Семантические характеристики наречия: наречие как слово со значением признака другого признака.

*Местоимение.* Дейктический характер местоимений. Семантические характеристики местоимений. Морфологическая структура местоимений.

*Грамматические свойства малых классов слов.*

**Категория дейксиса.** Понятие дейксиса. Категории дейксиса. Актантный дейксис в русском и английском языках. Пространственный дейксис в русском и английском языках.

Временнойдейксис в русском и английском языках Социальныйдейксис в русском и английском языках.

**Синтаксис.** Словосочетание. Предложения и словосочетания как синтаксические единицы. Словосочетание как единица номинации.

Предложение как единица коммуникации.

Актуальное членение предложения.

Строй простого предложения.

Строй сложноподчиненного предложения.

Строй сложносочиненного предложения.

**Стилистическая дифференциация вокабуляра**

Понятие образного средства выразительности и стилистического приема

Стилистические возможности лексики

Стилистические возможности синтаксиса

Стилистические ресурсы английской морфологии

Стилистические приемы разных языковых уровней

Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста

**Преподаватели**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.,

кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,

кандидат филологических наук, доцент Силаев П.В.

**Б1.О.17 Теория второго иностранного языка**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-1.**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**Содержание дисциплины**

**Французский язык в современном мире.**

Французский язык в генетическом, количественном и географическом аспектах.

Французский - контактный язык: субстратные, суперстратные и адстратные варианты. Национальные варианты французского языка Бельгии, Швейцарии, Люксембурга и Канады.

Французский язык как средство международного общения.

Официальный статус французского языка во Франции и других странах.

История и становление движения Франкофонии.

**Периодизация французского языка.**

Предыстория французского языка. Французский язык среди других романских языков.

Романизация и германизация Галлии. Языковая ситуация в Галлии.

Старофранцузский язык (IX-XIII вв.). История общества. Первые памятники французского языка. Характеристика старофранцузского языка: фонетический строй, орфография, грамматическая система.

Среднефранцузский язык. История общества. Языковая ситуация во Франции. Особенности фонетики и орфографии среднефранцузского языка. Морфология и синтаксис среднефранцузского языка. Обогащение словаря: словообразование, заимствования. Формирование научной терминологии.

Классический французский язык (XVII-XVIII вв.). История общества. Языковая ситуация во Франции. Фонетическая система классического французского языка. Грамматика классического французского языка. Лексика. Пуризм XVII в.

### **Фонетический строй современного французского языка.**

Особенности французских гласных. Классификация гласных. Ритмическая и историческая долгота.

Особенности французских согласных.

Структура слога во французском языке. Правила слогаделения.

Акцентуация. Понятие ритмической группы. Дополнительное и выделительное ударения. Интонация.

Особенности произношения в современном французском языке.

Графика и орфография французского языка.

### **Способы обогащения лексики французского языка.**

Семантическое развитие.

Продуктивные способы словообразования. Суффиксация. Префиксация. Парасинтез.

Сложение греко-латинских элементов. Словосложение. Телескопные слова. Основные типы конверсии. Аббревиация.

Заимствования.

### **Характеристика лексического состава современного французского языка.**

#### **Семантическая и функциональная дифференциации.**

Асимметрия лексического знака. Типы лексической асимметрии. Омонимия. Полисемия.

Синонимия. Десемантизация лексических единиц. Лакуны.

Территориальная дифференциация лексики. Характеристика диалектов в современной Франции.

Социальная дифференциация лексики: арго, жаргон, просторечие, разговорный язык.

Источники появления неологизмов. Архаизмы и историзмы как виды устаревших лексем.

#### **Фразеология современного французского языка.**

Истоки французской фразеологии. Ш. Балли и его учение о фразеологии. Классификация фразеологических единиц В.В. Виноградова.

Источники происхождения фразеологических единиц французского языка.

Классификация фразеологических единиц по источникам происхождения: исконно французская фразеология и фразеологические заимствования.

#### **Морфология современного французского языка.**

Аналитизм французского языка. Сжатость грамматических форм. Средства актуализации слова. Морфология письменной и устной речи. Специфика книжной и разговорной речи на уровне морфологии. Знаменательные части речи. Служебные части речи. Грамматические категории: рода, числа, детерминации, лица глагола, глагольного времени, вида, наклонения, залога.

#### **Синтаксис современного французского языка.**

Средства синтаксической связи. Стяжение синтаксических групп.

Члены предложения.

Типы предложений. Структурные особенности сложных и осложненных предложений.

Коммуникативные типы предложения. Вопросительное предложение. Способы выражения вопроса. Отрицательное предложение.

Функции и особенности порядка слов.



Средства актуального членения предложения.

### **Характерные особенности функциональных стилей современного французского языка.**

Книжные и разговорные стили. Границы между стилями.

Краткая характеристика научного стиля.

Административный стиль. Канцеляризм.

Публицистический стиль.

Разговорная речь. Фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.

Арго. История возникновения. История изучения. Смоленская школа арготологии. Труды Э.М. Береговской. Способы словообразования в арго.

### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Тавасиева А.З.

## **Б1.О.18 Теория перевода**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-1.**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

### **Содержание дисциплины**

#### **История зарубежного перевода.**

Перевод в Египте. Переводческие концепции античности. Переводы Библии. Становление европейских школ перевода до 20 века. Иероним как теоретик перевода. Переводческая концепция Э. Доле. Зарождение переводческой критики. Типология переводческих ошибок Л. Бруни. Зарубежный перевод в 20 веке.

**Становление и развитие российской переводческой школы.** Общая характеристика перевода в России до 18 века. Школа перевода Максима Грека. Перевод в России в 18-19 веках. Перевод в Петровскую эпоху. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского и Н.М. Карамзина. Переводы в творчестве В.А. Жуковского, А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова. Становление лингвистической теории перевода. Деятельность А.В. Федорова.

#### **Коммуникативный подход к переводу. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**

Междисциплинарный подход к переводу. Перевод и межкультурная коммуникация. Объект и предмет теории перевода. Определение и понятие перевода. Цели и задачи теории и практики перевода. Разделы переводоведения.

#### **Моделирование процесса перевода.**

Лингвистическая теория перевода. Основные модели процесса перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная, коммуникативная и др.). Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.

### **Понятие единицы перевода.**

Определение единицы перевода. Способы ее выделения. Единица перевода – единица языкового уровня. Единица перевода – единица смысла.

### **Виды перевода.**

Различные классификации видов и форм перевода. Обработка текста при переводе. Специфика письменного перевода. Машинный перевод. Особенности устного перевода. Этика устного перевода.

### **Эквивалентность. Адекватность. Соотношение эквивалентности и адекватности.**

Определение понятия эквивалентность. Концепции и модели переводческой эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.

### **Проблема переводимости и непереводимости.**

Понятие переводимости. А.А. Потемня и теория «непереводимости». Принципиальная, абсолютная, относительная переводимости. Межъязыковая интерференция. Инвариант перевода.

### **Контекст и фоновая информация в переводе.**

Контекст, виды контекста (лингвистический и экстралингвистический). Роль контекста и внеязыковой ситуации в выборе эквивалента. Фоновые знания vs фоновая информация. Фоновая информация и перевод. Лексика, содержащая фоновую информацию.

### **Переводческие преобразования текста. Переводческие трансформации.**

Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования текста при переводе. Определение трансформации. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации и их типы.

### **Лексико-семантический аспект перевода. Перевод частично эквивалентной и безэквивалентной лексики.**

Способы перевода частично эквивалентных и безэквивалентных лексических единиц. Переводческая ономастика. Экзотизмы. Междометия и звукоподражания. Перевод реалий как одной из групп безэквивалентной лексики. Лакуны. «Ложные друзья» переводчика.

### **Перевод фразеологизмов.**

Фразеологизмы и свободные словосочетания. Проблема классификации фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов. Специфика перевода фразеологизмов-сравнений, фразеологизмов из произведений В.Шекспира, фразеологизмов с зоонимами и др.

### **Грамматический аспект перевода.**

Грамматическое значение и инвариант перевода. Несовпадение в структуре грамматического значения ИЯ и ПЯ. Грамматические трудности перевода.

### **Фонетический аспект перевода.**

Фонетический облик языка в процессе перевода. Просодические проблемы перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

### **Стилистический аспект перевода.**

Передача прагматических значений. Перевод стилистически маркированных элементов. Компенсация как способ перевода стилистически маркированных единиц. Передача авторских стилистических приемов при переводе. Перевод метафоры, метонимии, иронии, игры слов.

### **Предпереводческий анализ текста.**

Понятие переводческой стратегии. Аналитический вариативный поиск. Методика филологического анализа текста и перевод. Анализ стиля. Методика предпереводческого анализа текста. Алгоритм предпереводческого анализа.

### **Специфика перевода в зависимости от типа текста.**

Типы переводимых текстов, их классификация. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе художественного текста. Использование фоновой информации.

Имплицитная информация в художественном тексте. Игра слов в оригинале и переводе. Проблема переводимости поэтического текста. Адекватность при переводе поэзии. Русские переводы В. Шекспира и Р. Бернса. Особенности перевода общественно-политических, публицистических, научных текстов. Реферирование и аннотирование. Использование различных видов информации при переводе общественно-политических, публицистических, научных текстов.

#### **Типология переводческих ошибок. Редактирование перевода.**

Причины и типология переводческих ошибок. Предпереводческий анализ текст как способ повышения качества перевода. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода. Редактирование и саморедактирование

#### **Преподаватель**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.

### **Б1.О.19 Компьютерное редактирование текста перевода**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-5.**Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**ОПК-6.**Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

**ПК-8.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

#### **Содержание дисциплины**

Требования к оформлению письменного перевода. Создание документа Word по шаблону. Создание документа Excel по шаблону. Форматирование документов различных типов. Создание документов различных типов в OfficePublisher. Создание баз данных с помощью оболочки AutoRunProEnterprise. Создание визитных карточек, календарей, открыток, пригласительных билетов с помощью различных программных продуктов. Создание презентаций с помощью OfficePowerPoint. Использование программы AdobeAcrobatProfessional для создания электронных документов, обучающих и справочных ресурсов. Обработка фото и видео. Работа со звуком. Работа в поисковых системах. Работа в переводческой программе TRADOS. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами.

#### **Преподаватель**

Кандидат педагогических наук Панфилова Е.А.

### **Б1.О.20 Теория и практика речевого общения (английский язык)**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

#### **Содержание дисциплины**

Особенности фонетического строя современного английского языка. Классификация английских гласных и согласных фонем. Интонация. Основные интонационные модели (в

утвердительном, восклицательном, вопросительном типах предложения и др.). Вводно-коррективный фонетический курс. Выработка и тренировка навыков устной и письменной речи в рамках лексических тем: «Семья», «Возраст», «Животные», «Профессии», «Занятие по английскому языку в университете», «Дом. Квартира», «Время», «Праздники», «Карта мира. География», «Прием пищи», «Мой рабочий день», «Мой университет», «Времена года. Погода», «Выходной. Свободное время», «Город. Путешествия», «Покупки», «Внешность». Выполнение различных видов фонетических, грамматических, лексических упражнений; составление диалогов с использованием изучаемых фонетических особенностей, грамматических структур и лексических единиц языка и их анализ; составление монологических высказываний; подготовка сообщений и проектов; составление вопросов по содержанию текста, ответы на них; пересказ текста, диалога в косвенной речи с его последующим анализом; обсуждение темы, текста, диалога с употреблением изученного фонетического, лексического и грамматического материала; инсценировки по изучаемой теме; эссе по теме с последующим анализом; выполнение упражнений с использованием аудиоматериалов; анализ монологических и диалогических высказываний с точки зрения фонематических особенностей, интонационных моделей, лексических и грамматических особенностей и их сопоставление с русским языком; чтение и воспроизведение наизусть образцов фонетически, лексически и грамматически корректной диалогической и монологической речи с последующим анализом; интонирование предложений и текстов; транскрибирование по изученным правилам чтения и проверка выполненного задания в мини-группах; работа со словарями при проведении «мозгового штурма» во время подбора лексических эквивалентов.

Выбор профессии; медицина, здоровье человека; жизнь города. Лондон и Москва; образование в Великобритании; спорт и спортивные соревнования, Олимпийские игры; география, географическое положение Британских островов, рельеф и климат Великобритании, путешествие по Великобритании и России; проводы друзей; повторение интонационных моделей LowRise, LowFall, Fall-Rise; HighPre-Head, LowHead, изучение моделей HighFall, HighRise; классификация гласных и согласных фонем, ассимиляция и аккомодация в английском языке.

Литературная норма и отступления от нее. Разговорная речь в системе английского языка. Тенденции к разговорности в англоязычных средствах массовой информации. Лингво-коммуникативные параметры современной английской разговорной речи.

Работа с современными лексикографическими источниками с целью изучения семантики, денотативного и коннотативного компонентов лексического значения активных единиц. Работа с тематическим словарем, изучение разговорных моделей, выражающих просьбу, совет, рекомендацию, запрет, удивление, сочувствие, сожаление, возражение, раздражение, негодование, гнев.

Путешествия. Описание природы, достопримечательностей. Проект "PerfectWorld". Дискуссия: положительные и отрицательные стороны путешествий, идеальный день. Тренировка восприятия иноязычной речи на слух и спонтанной коммуникации на основе темы: «Чувственное восприятие окружающего мира. Органы чувств. Нарушение в работе органов чувств. «Седьмое чувство». Основы ведения дискуссии на материале тем: «Взаимоотношения между людьми. Типы темперамента и характера и их влияние на поведение человека. Ведение дискуссии». Составление и решение кейсов по изучаемой тематике.

Модальные глаголы в системе английского глагола. Модальный глагол can. Модальный глагол may. Модальный глагол must. Модальный глагол to be. Модальный глагол to have. Модальный глагол need. Модальный глагол ought to. Модальные глаголы shall, should. Модальные глаголы will, dare. Модальные глаголы would. Сослагательное наклонение в конструкциях с формальным подлежащим it. Особенности сослагательного наклонения английского языка. Сослагательное наклонение в сложноподчиненных предложениях с

придаточным дополнительным. Сослагательное наклонение в сложноподчиненных предложениях с предикативным и аппозитивным придаточным. Сослагательное наклонение в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия. Сослагательное наклонение в предложениях с подразумеваемым придаточным. Сослагательное наклонение в сложноподчиненных предложениях с придаточным цели. Сослагательное наклонение в сложноподчиненных предложениях с придаточным уступки. Сослагательное наклонение в простых предложениях. Система неличных форм глагола английского языка Инфинитив. Герундий. Причастие 1. Причастие 2

### **Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,  
кандидат филологических наук, доцент Савочкина Е.В.,  
кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

## **Б1.О.21 Теория и практика перевода (второй язык)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

### **Содержание дисциплины**

Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире. Требования к профессиональному переводчику. Применение перевода в различных сферах деятельности.

Перевод и культура страны изучаемого языка. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводимости”. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.

Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.

Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.

Психолингвистические аспекты перевода. Теоретические модели перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).

Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Понятие “искусство перевода”.

Понятие семантической эквивалентности оригинала. Буквальный и эквивалентный перевод. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Переход от

поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.

Проблема “единицы перевода”. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.

Перевод как специфический вид речевой деятельности. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”. Перевод как процесс и как результат. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.

Прагматика перевода. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.

Лексические проблемы перевода.

Грамматические проблемы перевода.

Жанрово-стилистические аспекты перевода.

Перевод художественной прозы.

### **Преподаватели**

Доктор филологических наук, профессор Гуревич Р.В.,  
кандидат филологических наук, доцент Тихонова М.П..

## **Б1.О.22 Переводческий анализ текста (английский язык)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ПК-3.**Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

### **Содержание дисциплины**

Принципы анализа особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста. Принципы анализа и перевода национальных реалий текста. Принципы анализа и перевода безэквивалентной лексики текста. Принципы анализа и перевода специальной (терминологической) лексики текста. Принципы использования лексических переводческих трансформаций (транслитерации, транскрибирования, калькирования, модуляции, конкретизации, генерализации) при переводе текста. Принципы использования грамматических переводческих трансформаций (грамматических замен, членения предложения) и лексико-грамматических трансформаций (экспликации, антонимического перевода, компенсации) при переводе текста.

### **Преподаватель**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.

## **Б1.О.23 Переводческий анализ текста (второй язык)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ПК-3.**Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

#### **Содержание дисциплины**

Тема 1. Предпереводческий анализ текста.

Тема 2. Жанровая специфика переводимого текста и его функциональная доминанта.

Тема 3. Структурная организация (композиция) текста.

Тема 4. Членение текста и единицы перевода.

Тема 5. Выявление инварианта перевода.

Тема 6. Анализ лингвистических особенностей текста.

Тема 7. Экстралингвистический контекст и его роль в формировании авторского замысла.

Тема 8. Выбор переводческой стратегии.

Тема 9. Лингво-переводческий комментарий.

Тема 10. Аннотирование и реферирование текстов.

Тема 11. Редактирование, саморедактирование и экспертиза перевода.

Тема 12. Переводческий анализ в устном переводе.

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Тавасиева А.З.

### **Б1.О.24 Физическая культура и спорт**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-7.** Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

#### **Содержание дисциплины**

Тема 1. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социокультурное развитие личности. Социально-биологические основы адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, факторам среды обитания.

Физическая культура и спорт как социальные феномены современного общества. Основы законодательства Российской Федерации о физической культуре и спорте. Ценности физической культуры. Средства физической культуры. Основные составляющие физической культуры. Социальные функции физической культуры. Формирование физической культуры личности. Физическая культура в структуре высшего профессионального образования. Общая психофизиологическая характеристика интеллектуальной деятельности и учебного труда студента. Общие закономерности и динамика работоспособности студентов в учебном году и основные факторы её определяющие. Признаки и критерии нервно-эмоционального и психофизического утомления. Регулирование работоспособности, профилактика утомления студентов в отдельные периоды учебного года. Оптимизация сопряжённой деятельности студентов в учёбе и спортивном совершенствовании.

Организм человека как единая саморазвивающаяся биологическая система. Роль движений в жизни человека. Вклад ученых-физиологов в теорию и методику физического воспитания. Воздействие социально-экологических, природно-климатических факторов и бытовых условий жизни на физическое развитие и жизнедеятельность человека. Анатомо-морфологическое строение и основные физиологические функции организма, обеспечивающие двигательную активность. Физическое развитие человека. Роль отдельных систем организма в обеспечении физического развития, функциональных и двигательных возможностей организма человека. Двигательная активность и ее влияние на устойчивость, и адаптационные возможности человека к умственным и физическим нагрузкам при различных воздействиях внешней среды. Степень и условия влияния наследственности на физическое развитие и на жизнедеятельность человека.

Тема 2. Основы здорового образа жизни студента.

Здоровье человека как ценность и факторы, его определяющие. Влияние образа жизни на здоровье. Здоровый образ жизни и его составляющие. Основные требования к организации здорового образа жизни. Роль и возможности физической культуры в обеспечении здоровья. Социальный характер последствий для здоровья от употребления наркотиков и других психоактивных веществ, допинга в спорте, алкоголя и табакокурения. Физическое самовоспитание и самосовершенствование в здоровом образе жизни. Критерии эффективности здорового образа жизни. Личное отношение к здоровью, общая культура как условие формирования здорового образа жизни.

Физиологические механизмы и закономерности совершенствования отдельных функциональных систем и организма в целом под воздействием направленной физической нагрузки или тренировки. Физиологические основы освоения и совершенствования двигательных действий. Физиологические механизмы использования средств физической культуры и спорта для активного отдыха и восстановления работоспособности. Основы биомеханики естественных локомоций (ходьба, бег, прыжки).

Тема 3. Психологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Средства физической культуры в регулировании работоспособности.

Психофизиологическая характеристика интеллектуальной деятельности и учебного труда студента. Факторный анализ динамики работоспособности студентов в течение учебного года. Основные причины изменения состояния студентов в период экзаменационной сессии, критерии нервно-эмоционального и психофизического утомления. Особенности использования средств физической культуры для оптимизации работоспособности, профилактики утомления и повышения эффективности учебного труда студентов. Массаж и самомассаж в системе занятий физическими упражнениями в учебной профессиональной деятельности будущего педагога.

Тема 4. Общая физическая и спортивная подготовка студентов в образовательном процессе.

Методические принципы физического воспитания. Основы и этапы обучения движениям. Развитие физических качеств. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания. Общая физическая подготовка (ОФП), её цели и задачи. Зоны интенсивности и энергозатраты при различных физических нагрузках. Значение мышечной релаксации при занятиях физическими упражнениями. Возможность и условия коррекции общего физического развития, телосложения, двигательной и функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта. Специальная физическая подготовка (СФП), её цели и задачи. Спортивная подготовка. Структура подготовленности спортсмена. Профессионально-прикладная физическая подготовка (ППФП) как составляющая специальной подготовки. Формы занятий физическими упражнениями. Массовый спорт и спорт высших достижений, их цели и задачи. Спортивные соревнования как средство и метод общей и специальной физической подготовки студентов. Спортивная классификация. Система студенческих спортивных соревнований: внутривузовские, межвузовские, всероссийские и международные. Индивидуальный выбор студентом видов спорта или системы физических упражнений для регулярных занятий (мотивация и обоснование). Краткая психофизиологическая характеристика основных групп видов спорта и систем физических упражнений. Организационно-правовые основы противодействия применению допинга в спорте. Профилактика употребления допинга в спорте.

Тема 5. Методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Самоконтроль в процессе физического воспитания.

Мотивация и целенаправленность самостоятельных занятий, их формы, структура и содержание. Планирование, организация и управление самостоятельными занятиями различной направленности. Взаимосвязь между интенсивностью нагрузок и уровнем физической подготовленности. Самоконтроль за эффективностью самостоятельных



занятий. Особенности самостоятельных занятий, направленных на активный отдых, коррекцию физического развития и телосложения, акцентированное развитие отдельных физических качеств. Виды диагностики при регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом. Врачебный и педагогический контроль. Самоконтроль, его основные методы, показатели. Дневник самоконтроля. Использование отдельных методов контроля при регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом. Коррекция содержания и методики занятий по результатам показателей контроля.

Тема 6. Спорт. Индивидуальный выбор видов спорта.

Массовый спорт и спорт высших достижений, их цели и задачи. Спортивная классификация. Студенческий спорт. Особенности организации и планирования спортивной подготовки в вузе. Спортивные соревнования как средство и метод общей физической, профессионально-прикладной, спортивной подготовки студентов. Система студенческих спортивных соревнований. Общественные студенческие спортивные организации. Олимпийские игры и Универсиады. Современные популярные системы физических упражнений. Мотивация и обоснование индивидуального выбора студентом вида спорта или системы физических упражнений для регулярных занятий. Краткая психофизиологическая характеристика основных групп видов спорта и систем физических упражнений.

Тема 7. Профессионально-прикладная физическая подготовка будущих специалистов.

Личная и социально-экономическая необходимость психофизической подготовки человека к труду. Определение понятия ППФП, её цели, задачи, средства. Место ППФП в системе подготовки будущего специалиста. Факторы, определяющие конкретное содержание ППФП. Методика подбора средств ППФП, организация и формы её проведения. Контроль эффективности ППФП студентов. Основные и дополнительные факторы, оказывающие влияние на содержание ППФП по избранной профессии. Основное содержание ППФП будущего бакалавра и дипломированного специалиста. Производственная физическая культура. Производственная гимнастика. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры и спорта в рабочее и свободное время специалистов. Профилактика профессиональных заболеваний средствами физической культуры. Дополнительные средства повышения общей и профессиональной работоспособности. Влияние индивидуальных особенностей и самостоятельных занятий физической культурой.

Тема 8. Гимнастическая терминология, основы подготовки и выполнения комплексов общеразвивающих упражнений

Значение терминологии. Требования, предъявляемые к терминологии. Правила гимнастической терминологии. Термины общеразвивающих и вольных упражнений. Термины упражнений на снарядах. Термины акробатических упражнений. Термины упражнений художественной гимнастики. Правила и формы записи упражнений.

Тема 9. Спортивные игры и легкая атлетика в вузе.

Спортивная игра волейбол. Особенности игры в разных медицинских группах.

История возникновения волейбола. Волейбол как средство оздоровления, повышения работоспособности и настроения. Основные понятия и выдержки из правил. Техника игры: общие положения, техника нападения, техника защиты. Тактика игры: функции игроков, тактика нападения и защиты. Физическая и психологическая подготовка в волейболе. Педагогический контроль и учет. Разновидности волейбола: пляжный волейбол, парковый волейбол, мини-волейбол. Особенности игры на занятиях в разных медицинских группах.

Баскетбол в высшем учебном заведении.

История возникновения игры. Баскетбол на Олимпийской арене и в нашей стране. Разновидности баскетбола: стритбол, корфбол, мини-баскетбол. Общие положения и выдержки из правил игры. Основы технических приемов: перемещения, броски, передачи мяча. Основы тактических приемов в защите и нападении. Подводящие подвижные игры

на занятиях по баскетболу. Физическая и психологическая подготовка баскетболиста. Контроль и учет. Ассоциация студенческого баскетбола. История и перспективы развития. Национальная баскетбольная ассоциация: образцовый пример баскетбольной лиги.

Настольный теннис на занятиях в вузе.

История возникновения игры. Эволюция. Инвентарь. Важнейшие правила игры. Порядок игры. Особенности игры в парах. Основные стойки, базовые элементы и технические приемы. Основы тактики в настольном теннисе. Особенности психофизиологической подготовки в настольном теннисе. Показатели нагрузки на разные системы организма человека во время занятия настольным теннисом.

Легкая атлетика в вузе.

История развития легкой атлетики. Основы техники спортивной ходьбы и бега. Основы техники прыжков. Основы техники метаний. Основы обучения в легкой атлетике. Организация и проведение соревнований по легкой атлетике. Особенности занятий легкой атлетикой со студентами вуза. Особенности занятий легкой атлетикой с женщинами.

### **Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Пустошило П.В.

## **Б1.О.25 Элективные курсы по физической культуре и спорту**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-7.**Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

### **Содержание дисциплины**

Диагностика общефизической подготовки студентов. Сдача контрольных испытаний (нормативов).

1. **Легкая атлетика.** Основы техники безопасности на занятиях легкой атлетикой. Ознакомление, обучение и овладение двигательными навыками и техникой видов легкой атлетики: бег на короткие дистанции (100, 200, 400 м); виды стартов, стартовый разбег, бег по дистанции, финиширование. Бег на средние дистанции (от 500 до 3000 м). Высокий старт, стартовое ускорение. Бег по дистанции и финишный рывок. Кроссовый бег. Особенности дыхания в различных видах бега. Прыжки, их виды, техники прыжков. Прыжки в длину с места. Совершенствование знаний, умений, навыков и развитие физических качеств функциональных возможностей организма в легкой атлетике. Специальная физическая подготовка в различных видах лёгкой атлетики. Способы и методы самоконтроля при занятиях лёгкой атлетикой. Особенности организации и планирования занятий лёгкой атлетикой в связи с выбранной профессией. Правила соревнований по легкой атлетике. Правила судейства соревнований по кроссу. Знакомство с нормативами ГТО по легкой атлетике.

2. **Спортивные игры.** Основы техники безопасности на занятиях спортивными играми.

**Баскетбол.** Занятия включают: общую физическую подготовку, специальную физическую подготовку (упражнения для развития, силы, быстроты, общей и скоростной выносливости, прыгучести, гибкости, скоростной реакции, упражнения для развития ориентировки); освоение техники передвижений, остановки и поворотов без мяча и с мячом, передачи мяча одной и двумя руками на месте и в движении, ловли мяча одной и двумя руками, ведения мяча, обводка противника, бросков мяча с места, в движении, одной и двумя руками. Осваиваются: обманные движения (финты); техника защиты; техника перемещений (основная, защитная стойка и все виды перемещений защитника); техника овладения мячом: вырывание и выбивание мяча, перехват; противодействие ведению, проходам, броскам в корзину; овладение мячом, отскочившим от щита. Тактика игры в баскетбол. Правила игры и основы судейства.

**Волейбол.** Занятия включают: изучение, овладение основными приемами техники волейбола (перемещение, приём и передача мяча, подачи, нападающие удары, блокирование). Совершенствование навыков игры в волейбол. Общая и специальная подготовка волейболиста. Техника и тактика игры. Правила соревнований, основы судейства.

**Настольный теннис.** Занятия включают: изучение, овладение основными приемами техники игры (способы держания ракетки, стойка теннисиста, передвижения, удары по мячу, подачи мяча). Совершенствование навыков игры в настольный теннис. Тактика игры. Правила соревнований, основа судейства.

**Подвижные игры.** Занятия включают: овладение методикой проведения подвижных игр с бегом, прыжками, метаниями для детей и взрослых.

**3. Гимнастика.** Основы техники безопасности на занятиях гимнастикой. Проведение и составление разнообразных комплексов общеразвивающих упражнений (различных видов и направленности воздействия). Упражнения на силу и гибкость.

#### **Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Пустошило П.В.

### **Б1.В.01 Страноведение Англии и США**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-5.**Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

#### **Содержание дисциплины**

Актуальность курса, его цели и задачи. Роль страноведческой компетенции в реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур. Важность освоения языковых реалий со страноведческой направленностью. Связь страноведения с другими дисциплинами. Географическое положение и природные условия Великобритании и США. Национальный и социальный состав населения данных англоговорящих стран, их демографические и социальные проблемы. Административно-территориальное деление стран и местные органы самоуправления. Языковые реалии, связанные с географическими понятиями (названия морей, особенности береговой линии, рельефа, климата, растительности и т.п.). Национальные традиции и праздники Соединенного Королевства и США.

*Соединенное Королевство: история становления, государственное устройство.* Доисторическая Англия. Кельтский, римский и англосаксонский периоды. Формирование единого государства. Альфред Великий. Англия и викинги. Норманнское завоевание и его последствия. Средневековая Англия. Англия Нового и Новейшего времени: становление парламента и политических партий. Вестминстерский дворец глазами туриста. Структура современного британского парламента. Политические партии современной Великобритании. Избирательная система.

*Общая характеристика экономики Великобритании. Британская наука и техника.* Общая характеристика британской экономики. Послевоенные тенденции («американская» vs «европейская»). Причины относительного ослабления Великобритании в мировой экономической системе. Вступление Великобритании в Евросоюз. Основные отрасли современной британской экономики. Научно-технические достижения Великобритании.

*Система образования и культура Великобритании.* Общая характеристика британской системы образования, история ее становления. Начальное, среднее и вузовское образование. Роль университетов и «политехникс». Основные достижения британской культуры: литература, изобразительное искусство, театр, кино.

*Соединенные Штаты Америки: от колоний до сверхдержавы.* История становления США. Достижение независимости. Экономический рост. Противоречия и война Севера с Югом. Современное состояние экономики, культуры и образования страны. Положение США в современном мире: рост противоречий и попытки их разрешения.

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмин Л.А.

### **Б1.В.02 Практический курс первого иностранного языка (английского)**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.**Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках

**ПК-4.**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

#### **Содержание дисциплины**

Практический курс первого иностранного языка (грамматика)

1. Артикль. Определенный, неопределенный, нулевой артикль, правила их употребления и склонения.
2. Существительное. Единственное и множественное число существительных. Правила образования множественного числа.
3. Местоимение. Личные местоимения, правила изменения и употребления. Притяжательные местоимения, правила изменения и употребления. Указательные местоимения, правила употребления и изменения.
4. Прилагательное и наречие. Прилагательное в роли именной части сказуемого. Прилагательное в роли определения. Степени сравнения прилагательных и наречий.
5. Глагол: временные формы. Настоящее время глаголов. Простое прошедшее время глаголов: Образование и употребление. Перфект: образование и употребление.
6. Модальные глаголы. Значение модальных глаголов. Образование временных форм модальных глаголов.
7. Наклонение. Повелительное наклонение, образование и употребление.
8. Именные формы глагола. Инфинитив, образование и употребление.
9. Именные формы глагола. Причастие 1, причастие 2: образование и употребление.
10. Именные формы глагола. Герундий: образование и употребление. Инфинитив: образование и употребление.
11. Согласование времен. Перевод прямой речи в косвенную. Времена английского языка (повтор).

Практический курс первого иностранного языка (домашнее и индивидуальное чтение)

1. Домашнее чтение: Daddy-Long-Legs (Ass. 1-3).
2. Домашнее чтение: Daddy-Long-Legs (Ass. 4-6).
3. Домашнее чтение: Daddy-Long-Legs (Ass. 7-8).
4. Домашнее чтение: Daddy-Long-Legs (General Discussion).
5. Домашнее чтение: Daddy-Long-Legs (TEST).
6. Домашнее чтение: The house in Norham Gardens (Ass.1-2).
7. Домашнее чтение: The house in Norham Gardens (Ass.3-4).
8. Домашнее чтение: The house in Norham Gardens (Ass.5-6).
9. Домашнее чтение: The house in Norham Gardens (Ass.7)

10. Домашнее чтение: The house in Norham Gardens (Ass.8)
11. Домашнее чтение: The house in Norham Gardens (General discussion)
12. Домашнее чтение: The house in Norham Gardens (Test)
13. Индивидуальное чтение (произведение по выбору студента).

Имя существительное. Род, число, притяжательный падеж. Артикль. Общее понятие. Функции артиклей с нарицательными существительными (неопределенный артикль, определенный артикль, нулевой артикль). Артикль с исчисляемыми существительными. Типы определений (описательное, лимитирующее). Артикль с исчисляемым существительным, входящим в различные синтаксические комплексы. Определенный артикль с исчисляемым существительным. Родовое значение определенного артикля. Артикль с именем существительным в некоторых синтаксических конструкциях. Артикль с неисчисляемыми абстрактными существительными. Артикль с неисчисляемыми конкретными существительными. Артикли с некоторыми семантическими группами существительных. Артикль с исчисляемыми существительными в их фразеологическом значении. Артикль с существительными, имеющими значение «уникальный объект». Артикль с именами собственными. Система видо-временных форм английского глагола. Видо-временная форма PresentIndefinite. Видо-временная форма PresentContinuous. Видо-временная форма PresentPerfect. Видо-временная форма PresentPerfectContinuous. Видо-временная форма PastIndefinite. Видо-временная форма PastContinuous. Видо-временная форма PastPerfect. Видо-временная форма PastPerfectContinuous. Видо-временная форма FutureIndefinite. Видо-временная форма FutureContinuous. Видо-временные формы Future Perfect и Future Perfect Continuous. Видо-временные формы группы Future-in-the-Past.

Принципы филологического анализа текста. Уровни анализа, основные понятия (фактическая, имплицативная, концептуальная информация и т.п.).

Поисковое и изучающее чтение текста с целью отбора необходимой эксплицитной и имплицитной информации; аннотирование и реферирование текста; изложение краткого содержания текста; стилистический анализ текста. Основные типы повествования (описательное, юмористическое). Композиция нарастания. Образ главного героя. Принципы составления характеристики. Образ известного шведского кинорежиссера И.Бергмана на основе данного им интервью. Внутренняя структура текста-интервью, его композиционные особенности. Структура и особенности написания эссе по анализируемому тексту. Характеристика героя художественного произведения.

Разговорные формулы, тематический вокабуляр по теме «Отдых на природе. Пеший туризм». Дискуссии: роль режиссера в современном кино; кино как искусство vs кино как элемент современной массовой культуры; кино – театр. Система среднего и высшего образования в Великобритании и России.

Традиции школьного образования в США и Великобритании. Ведущие университеты Великобритании и США. Система экзаменов.

### **Преподаватели**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.,  
кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,  
кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

### **Б1.В.03 Практический курс второго иностранного языка**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.**Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках

**ПК-4.**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

#### **Содержание дисциплины**

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» включает в себя аудиторную работу с художественными адаптированными и неадаптированными текстами на французском языке и индивидуальное дополнительное чтение, осуществляемое студентами самостоятельно в течение семестра. На базе прочитанного студенты составляют ряд тем, которые затем готовят к устному ответу на оценку.

В ходе аудиторных занятий студенты работают со следующими книгами-учебными пособиями:

Ж. Делаэ, М. Марлье. «Маленькая Мартина»;

Т.Н. Цапенко. Французский язык: часть 1;

С. Лагерлеф. «Путешествие Нильса»;

Т.С. Пурвина. Домашнее чтение на французском языке в курсе второго иностранного языка.

Т.С. Пурвина. Тексты для чтения по-французски у вас на письменном столе.

В качестве индивидуального дополнительного чтения студенты самостоятельно выбирают произведения франкоязычных авторов объемом 50 страниц в третьем семестре, 100 страниц в четвертом семестре, 150 страниц в пятом и шестом семестрах.

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Тавасиева А.З,

#### **Б1.В.04 Литература страны первого иностранного языка**

##### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

#### **Б1.В.05 Методы обучения переводу**

##### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-2.** Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

#### **Содержание дисциплины**

Особенности развития литературы Средних веков. Эпическое творчество раннего средневековья (кельтский, древнегерманский и англосаксонский эпосы). Периодизация средневековой литературы. Отличительные особенности архаического эпоса. Идеино-художественное своеобразие поэмы «Беовульф».

Рыцарская литература. Городская литература. Исторические события, обусловившие появление рыцарской литературы. Определение понятие «куртуазной литературы». Рыцарский роман в английской литературе. Отличительные особенности городской литературы.

Эпоха Возрождения в западноевропейской литературе. Предвозрождение и «Божественная комедия» Данте Алигьери. Общая характеристика эпохи Возрождения. Периодизация европейского Возрождения. Возрождение в Италии (Дж. Бокаччо и Ф. Петрарка), Испании (Лопе де Вега), Франции (Плеяда и Ф. Рабле): краткая характеристика.

Английское Возрождение. Жизненный и творческий путь Шекспира. Периодизация творчества Шекспира. Сонетный мир Шекспира.

XVII века в истории европейской литературы. Эпоха Просвещения. Общая характеристика английского Просвещения. Особенности развития литературного процесса эпохи Просвещения. Ключевые стилевые направления эпохи Просвещения. Английское Просвещение. Общая характеристика

Романтизм в Англии и США. Творчество Д.Г. Байрона. В. Скотт и становление исторического романа. Вашингтон Ирвинг и американская романтическая новелла. Н. Готорн и проблема символизма в романе «Алая буква».

Эстетические принципы реализма XIX-XX веков. Творчество Ч. Диккенса, У. М. Теккерея.

Американская литература рубежа XIX-XX веков. Творчество Т. Драйзера и Дж. Лондона. Реализм и романтизм в творчестве сестер Бронте: «Джейн Эйр» Ш. Бронте и «Грозовой перевал» Э. Бронте.

Оскар Уайльд и эстетизм в Англии. Творчество О. Уайльда. Специфика романа «Портрет Дориана Грея».

Английская и американская литература XX в. Особенности творчества Д. Джойса, Д.Г. Лоуренса и Э. Хемингуэя

Обзор творчества писателей XX в.: Р. Олдингтон, И. Во, У.С. Моэм, Г. Грин, др. Понятие о постмодернизме. Постмодернистские принципы художественного творчества – Д. Фаулз, Д. Барнс и др.

### **Преподаватель**

Доктор филологических наук, доцент Радионова А.В.

## **Б1.В.06 Практический курс перевода (английский язык)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

### **Содержание дисциплины**

Принципы организации занятия по УП. Структура занятия. Тактика выполнения отдельных упражнений на занятии. Техника речи: постановка дикции, риторика, эхо-повтор. Мнемотехника, переключение и логические операции. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Корректность переводчика. Перевод имен собственных. Перевод антропонимов, топонимов, урбанонимов, эргонимов. Английские и американские реалии в переводе. Русские реалии в переводе. Фразеологизмы и клише. Термины общественной жизни. Работа над лексикой по тематическим группам. Меры и

измерения. Природа. Город. События в жизни человека. Питание. Медицина. Искусство, живопись. Страны и валюта. Американские штаты и их столицы. Графства Великобритании. Международные организации. Лексика по новостям BBC. Переводческая скоропись в последовательном переводе: основные принципы и приемы. Оформление ПС: расположение записи и общеупотребительные пиктограммы. Упражнения на применение ПС. Освоение текстовых жанров в переводе. Информационное сообщение. Интервью. Публичная речь. Перевод текущих новостей BBC и VOA.

Синтаксические тонкости перевода: объединение высказываний; членение высказываний; перевод предлогов. Основы переводческой сокращенной записи. Основные лексико-семантические трансформации при переводе: конкретизация, ложные друзья переводчика, генерализация, прием модуляции, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, перевод имен собственных, соотношения метрических и неметрических единиц измерения. Устный и письменный перевод аудио- и видеоматериалов, письменных текстов, выполнение упражнений по темам: выборы и избирательная система, общество, система образования в России, преступление и наказание, средства массовой информации, журналистика, реклама, телевидение.

### **Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.,  
кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.

## **Б1.В.07 Практический курс перевода (второй язык)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

### **Содержание дисциплины**

Приступая к изучению дисциплины, студенты работают в основном с художественными и публицистическими текстами на общие темы. Преобладающий вид перевода – письменный. В течение семестра студенты овладевают основными переводческими приемами и закрепляют приобретенные навыки, выполняя собственные переводы художественных и публицистических текстов. Студенты также учатся осуществлять анализ и оценку переводов, выполненных другими переводчиками.

### **Введение в предмет**

Знакомство с основной и дополнительной литературой по предмету.

Знакомство с информационными технологиями и ресурсами, необходимыми переводчику.

Рассказ о выдающихся переводчиках с французского языка.

### **Переводческие трансформации**

Лексические трансформации.

Грамматические трансформации.

Стилистические трансформации.

### **Перевод лексических единиц**

Смысловая структура слова.

Выражение значения одушевленности.

Безэквивалентная лексика.



Десемантизация слова.

«Ложные друзья» переводчика.

### **Грамматика в переводе**

Взаимодействие грамматики с лексикой.

Грамматические категории.

Семантика синтаксических конструкций.

### **Стилистический аспект перевода**

Стилистические ресурсы лексики.

Стилистические ресурсы грамматики.

Стилистические ресурсы словообразования.

### **Анализ, сопоставление и оценка переводов**

Анализ переводческих трансформаций.

Оценка эквивалентности перевода оригиналу.

### **Письменный перевод текстов**

Перевод художественных текстов.

Перевод публицистических текстов.

Перевод поэзии.

### **Устный перевод**

Упражнения с прециозными словами: перевод числительных, дат, имен собственных, географических названий.

Упражнения на зрительно-устный перевод.

Упражнения на абзацно-фразовый перевод.

Упражнения на письменный перевод аудиозаписи.

### **Письменный общественно-политический перевод**

#### **Хроника международных событий**

Тема 1 «Официальный визит»

Тема 2 «Официальные сообщения»

Тема 3 «Переговоры»

#### **Конгресс, конференция, международная организация**

Тема 1 «Структура Организации Объединённых Наций»

Тема 2 «Задачи и принципы ООН»

Тема 3 «Деятельность ООН»

Тема 4 «Генеральная Ассамблея ООН»

### **Письменный перевод личных документов (документов физических лиц)**

1. Свидетельство о рождении.
2. Свидетельство о заключении (расторжении) брака.
3. Паспорт.
4. Диплом о высшем образовании.
5. Приложение к диплому.
6. Зачетная книжка.
7. Трудовая книжка.
8. Справка (с места работы, учебы).

### **Устный перевод**

1. Национальное собрание. Государственная дума. Сенат. Совет Федерации. Президиум. Официальные визиты.
2. Совет министров. Совет Европы. Федеральный и федеративный советы.
3. Совет безопасности. Сотрудничество. Магриб.
4. Пять французских республик. Монтаньяры. Робеспьер. Наполеон III. Генерал де Голль.
5. Международные договоры. Президенты Франции.
6. Европейское Экономическое Сообщество. Общий рынок. Бенилюкс.
7. Международные встречи.

8. Организация Объединенных Наций. Лига Наций.
9. Приветственная речь.
10. Тарифное соглашение. Мажоритарная система. Билль о правах человека. 100 дней Наполеона. Христианство. Буддизм. НАТО.
11. Католицизм. Британское содружество Наций. Конфуцианство. Геноцид. Департаменты Франции. Верительные грамоты. Права человека.
12. Палата представителей и Сенат США.
13. Ислам. Макиавеллизм. Православие. Армия спасения.
14. Ксенофобия. Тред-юнионы. Тайвань. Движение Сопротивления во Франции.
15. Католическая церковь.
16. Свободная зона. Парламентская неприкосновенность. Демократия.
17. Протекционизм. Протестантская религия. Выборная квота. Преамбула.
18. Панафриканизм. Панарабизм. Плутократия. Ратификация. Ремонтации. Организация Африканского Единства.

#### **Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Тихонова М.П.,  
кандидат филологических наук, доцент Тавасиева А.З.

#### **Б1.В.08 Перевод деловой документации**

##### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

##### **Содержание дисциплины**

Официально-деловой стиль. Структура и формат делового письма. Электронные виды деловой переписки. Типология официально-деловых документов. Особенности перевода деловых писем. Приёмы перевода деловых писем. Простые коммерческие письма. Социальные письма. Письма-запросы. Оферты. Заказы. Сопроводительные письма. Общие условия продажи и поставки.

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

#### **Б1.В.09 Перевод текстов публицистического стиля**

##### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

##### **Содержание дисциплины**

Содержательные и стилистические особенности публицистического текста. Специфика перевода заглавия публицистического текста. Типология заглавий в публицистике. Внешняя и внутренняя структура текста в публицистике. Предпереводческий анализ публицистического текста и технология его перевода. Перевод публичных выступлений. Перевод журналистских статей. Перевод эссе.

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

## **Б1.В.10 Практикум по методике преподавания иностранных языков и культур**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-9.**Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

**ПК-1.**Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам

**ПК-2.**Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

### **Содержание дисциплины**

Основными образовательными технологиями в рамках аудиторной работы являются: семинар, фронтальный опрос, терминологический диктант, диспуты и ролевые игры; презентации выполненных исследовательских проектов. Образовательные технологии самостоятельной работы включают: анализ рекомендованных текстов; подготовку сообщений с использованием рекомендованной преподавателем и самостоятельно найденной литературы; подготовку компьютерных презентаций, устное и письменное реферирование/ конспектирование; анализ проблемной ситуации; составление опорного плана-конспекта сообщения; написание фрагментов сценария для ролевой игры, написание рецензий, составление конспектов фрагментов уроков и конспектов уроков.

### **Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Савельева О.Е.

## **Б1.В.11 Перевод специальных текстов**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.**Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-8.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

### **Содержание дисциплины**

Характеристика функционального стиля научной и технической литературы. Требования, предъявляемые к техническому переводчику. Рабочие источники информации в научно-техническом переводе. Инструментарий технического переводчика: системы автоматизации перевода. Лексические аспекты перевода научно-технических текстов. Термины и приемы их перевода. Перевод сокращений. Лексические трудности перевода научно-технической литературы. Грамматические, синтаксические, стилистические аспекты перевода научно-технических текстов. Реферативный и аннотационный перевод. Типология научно-технических текстов. Потребительские инструкции. Руководства по эксплуатации. Технические спецификации. Тексты по автомобилестроению, строительству, химии, клиническим исследованиям. Перевод патентов Великобритании и США.

### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

## **Б1.В.12 Перевод художественного текста**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

### **Содержание дисциплины**

Цели и задачи художественного перевода. Национально-культурная и хронологическая адаптация текста при переводе. Специфика перевода заглавия художественного произведения. Способы формирования образа литературного героя при переводе. Предпереводческий анализ художественного текста. Технология перевода прозаического текста. Перевод фольклорных текстов. Перевод детской литературы. Перевод пьесы. Технология перевода поэтического текста. В. Шекспир, Дж. Элиот, Дж. Остен, Ч. Диккенс в русских переводах. Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов в англоязычных переводах.

### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

### **Б1.В.ДВ.01.01 История и культура Англии и США**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

### **Содержание дисциплины**

Основные этапы становления культуры Соединенного Королевства.

Общие представления о культуре Англии, Шотландии, Уэльса и Ирландии (включая Северную Ирландию): имена и произведения (литература, архитектура, театр и кинематограф, живопись и скульптура).

Доисторическая Англия. Род занятий первых поселенцев. Иберы, «меловые» и «кувшинные» люди. Мегалитические памятники ранних культур на Британских островах: кромлехи, дольмены. Эйбери и Стоунхендж. Кельты на Европейском континенте. Гальштаттская культура кельтов. Латенская культура кельтов. Артефакты гальштаттской и латенской культур. Кельтские языки: мёртвые и живые. Слова кельтского происхождения в современном английском языке.

Следы древнеримской культуры на Британских островах: дороги, барбиканы и прочие укрепления; археологические раскопки в городах, первоначально построенных римлянами. Адрианов вал. Римские заимствования в диалекты англосаксов. История древнеримского (латинского) корня *castra* и его современных алломорфов *-chester*, *-caster*, *-cester*.

Первые англосаксонские королевства. Период гептархии. Возрастание роли Уэссекса и объединение вокруг него остальных англосаксов. Становление единого английского королевства. Культура ранних англосаксов. «Песнь о Беовульфе».

Норманнское завоевание Англии и его последствия для экономики, социальной жизни, культуры и языка страны. Великая Хартия вольностей. Зачатки и становление парламента. Средневековая литература Англии. Баллады, первые рыцарские романы. Гражданская война 1642-1649 гг. Период Республики (Commonwealth). Протекторат Кромвеля. Восстановление монархии. Главные английские деятели этого периода в области политики и культуры.

Англосаксонский, норманнский и готический стили британской архитектуры. Памятники древней саксонской архитектуры. Их судьба в период набегов викингов. Знаменитые норманнские соборы. Вестминстерское аббатство. Знаменитые готические соборы Англии.

Современный архитектурный «ландшафт» Соединенного Королевства. Ландшафт и портрет как основные жанры живописи Англии. Великие художники Англии.

Ранние этапы становления театра. Глимены и гольяры. Первые театральные жанры: миракли, мистерии, моралите, маски. Театр шекспировской эпохи. Классический театр Англии XVIII-XIX веков. Современный театр Англии. Известные труппы, режиссеры и актеры. История и современное состояние британского кинематографа.

История и культура США. История развития Американского континента в предколумбийскую эру; истоки европейской колонизации Америки. Основные этапы борьбы 13 колоний за независимость, становление государства США. Постулирующие ценности американской нации: E Pluribus Unum, in God we trust, liberty, и их влияние на зарождение американского менталитета. Основные принципы, на которых построена политическая система США, углубляет понимание концепта «Американская демократия» и разъясняет политическую избирательную систему США. Основные положения, на которых основывается законодательная система США, роль государственных органов в создании законодательной базы, роль закона в жизни американцев, проблема легального использования оружия. История коренного населения Америки, его взаимодействие с европейскими колонизаторами и современная роль в государстве. Концепт «мультикультурализма» в США, понимание двух ассимиляционных моделей: melting pot и salad bowl; затрагивает мексиканский вопрос в США. Роль США на мировой политической арене в годы Первой и Второй мировой войн. Внешняя политика США: принципы, на которых она основывается; участие США в конфликтах на Ближнем Востоке. История развития отношений России и США, их историческая проекция, современная ситуация. Особенности жизни в современной Америке: социальная поддержка населения, вопрос о медицинском страховании, образовании, науке, медиа и др.

### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмин Л.А.

## **Б1.В.ДВ.01.02 История и культура Канады, Австралии и Новой Зеландии**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

### **Содержание дисциплины**

#### **История, география и культура Канады.**

Canada – Structure and Relief. Canadian Flora and Fauna. Rivers and Lakes. The Canadian Climate. Explorers and First Settlers. The Road to Confederation. The Group of Seven. The People of Canada. The Political System and Canadian Government. The Economy of Canada. Education, the Media, Religion in Canada. Sport and Leisure in Canada. Canadian English.

#### **История, география и культура Австралии.**

Australia - Terra Incognita. Discoverers and Explorers of Australia. Aborigines of Australia. A New Nation - Australians. Fauna and Flora of Australia. Australians: What are They? Urban and Rural Life in Australia. An Economic Outline of Australia. The Political System and Australian Government. Education, the Media, Religion in Australia. Sport and Leisure in Australia. Australian English.

## **История, география и культура Новой Зеландии**

New Zealand – a country Beyond the Equator. Indigenous people of New Zealand. From the Discovery to Civilization of New Zealand. The way of life in New Zealand. Economy of New Zealand. Government of New Zealand.

### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмин Л.А

## **Б1.В.ДВ.02.01 Компоненты предпереводческого анализа текста**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-8.** Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

### **Содержание дисциплины**

Текст и дискурс как неразрывное единство. Интерпретация текста: стилистика кодирования и декодирования. Прагматический анализ текста. Социосемиотический подход к анализу текста. Аналитико-синтетический подход к исследованию дискурса. Способы детализации объекта высказывания. Два закона коммуникации Ф. Кристенсена: закон добавления информации и закон модификации направления. Процесс порождения и верификации гипотез как реализация диалогизма М.М. Бахтина. Понятие «фоновые знания». Классификация фоновых знаний. Виды контекстов. Подходы к переводческому анализу текста. Виды переводческого анализа: предпереводческий, анализ во время перевода, постпереводческий анализ. Этапы предпереводческого анализа. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала. Различные композиционные способы организации информации в тексте. Интерпретация текста, обусловленная определением замысла автора и фоновыми знаниями. Анализ и синтез информации и определение контекстуального значения слова. Сочетание лингвистического, прагматического и прагмакогнитивного уровней предпереводческого анализа. Способы воссоздания процесса порождения замысла автора. Способы определения уникальности манеры письма автора. Факты, мнения и суждения и их роль в предпереводческом анализе. Деталь как текстообразующий стержень любого текста. Роль категории «прекрасное» в художественном переводе. Особенности предпереводческого анализа текстов официально-делового стиля. Особенности предпереводческого анализа текстов научно-технического и научно-популярного стиля. Особенности предпереводческого анализа текстов газетно-публицистического стиля. Заголовок текста как объект предпереводческого анализа и инструмент обучения антиципации.

### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

## **Б1.В.ДВ.02.02 Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-8.** Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического

анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

### Содержание дисциплины

Предназначение предпереводческого анализа – воспринимать переводимый текст как единое целое, а затем, разложив его на компоненты, выявить его типологические признаки, понять содержащиеся в нем трудности, определить, что в нем релевантно, значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию перевода избрать. Таким образом, предпереводческий анализ есть многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода.

Филологическое чтение представляет собой специальный вид чтения, направленный на переработку лингвострановедческой и культуроведческой информации, содержащейся в иноязычном тексте.

Филологическое чтение в первую очередь связано с определением состава информации и ее плотности. Когнитивная информация включает объективные сведения о внешнем мире. Оперативная информация обычно представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: форм ы глагольного императива, инфинитив с значением императивности, модальные глаголы, конъюнктив, лексические интенсификаторы. Эмоциональная информация – это новые сведения для наших чувств (приветствие, прощание, слова оценки, могут быть ограничены деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис). Эстетическая информация представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами, другими стилистическими тропами, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики. Каждый вид информации имеет свои средства оформления в языке. Иногда переводчику приходится переводить тексты, где имеет место сочетание нескольких видов информации.

Установление коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода.

### Преподаватель

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

## Б2.О.01(П) Педагогическая практика

### Планируемые результаты обучения по дисциплине

**ОПК-1.** Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

**ОПК-2.** Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

**ОПК-4.** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ОПК-5.** Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**ПК-1.** Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам

**ПК-2.** Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

### Содержание практики

*Подготовительный этап. Установочная конференция.*

*Активный этап:*

организация учебной деятельности по предмету: планирование уроков различной целевой направленности и проведение их в закрепленном классе согласно расписанию, анализ своей деятельности с помощью учителя-методиста, посещение и анализ уроков других студентов-практикантов;

организация внеклассной работы по предмету с целью поддержания и углубления интереса учащихся к изучению иностранного языка; совершенствования их практических умений и навыков и повышения общеобразовательного и культурного уровня учащихся: ознакомление с планом внеклассной работы по иностранному языку школы (класса) на период практики и участие в их подготовке и проведении; участие в работе кружков и факультативов по ИЯ, а также проведение дополнительных индивидуальных занятий с учащимися по необходимости. Самостоятельная подготовка и проведение внеклассного мероприятия по предмету «иностранный язык», а также посещение внеклассных мероприятий других практикантов и их анализ вместе с учителями-методистами;

опытно-экспериментальная деятельность: проведение опытно-экспериментальной работы, сбор практического материала для написания отчета.

*Заключительный этап педагогической практики. Заключительная конференция.*

### **Преподаватели**

Кандидат педагогических наук, доцент Мастыкина Л.Ю.,

кандидат психологических наук, доцент Тумшайс О.С.,

кандидат педагогических наук, доцент Савельева О.Е.

## **Б2.О.02(П) Переводческая практика (по первому языку)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ОПК-5.**Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**ОПК-6.**Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

**ПК-3.**Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

**ПК-8.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

### **Содержание практики**

Для прохождения практики в установленные учебными планами сроки университетом подготавливается направление на базовые предприятия с приложением списка студентов-



практикантов. Студенты направляются на предприятия для прохождения практики в составе группы либо индивидуально по письму-заявке предприятия.

Все виды работ по практике выполняются студентом под контролем двух руководителей: от университета – из числа преподавателей кафедры перевода и переводоведения и от предприятия – из числа специалистов соответствующего профиля.

Преподаватели кафедры английского языка и переводоведения осуществляют следующие мероприятия организационного, консультационного и контрольного характера:

- проводят инструктаж студентов с распределением по объектам практики и закреплением руководителей от кафедры;
- знакомят студентов с порядком прохождения практики и оформлением документов по практике;
- проводят консультации в процессе прохождения практики;
- осуществляют проверку выполненного студентом перевода;
- осуществляют проверку выполненного студентом переводческого комментария;
- пишут рецензию на перевод, переводческий комментарий и отчет студента;
- оценивают представленную студентами-практикантами отчетную документацию по пятибалльной шкале.

Студенты, выполнившие перевод текста, но не представившие переводческий комментарий текста и отчет по практике, считаются не справившимися с заданием производственной практики. В экзаменационной ведомости таким студентам проставляется оценка «неудовлетворительно».

Руководитель практики от предприятия осуществляет следующие мероприятия:

- знакомит студентов с внутренним распорядком отдела или подразделения;
- обеспечивают общее знакомство с организацией, ее производственными и функциональными подразделениями;
- распределяет обязанности студентов;
- организует участие студентов в конкретной деятельности;
- обеспечивает доступ студентов ко всем формам необходимой документации, энциклопедической и справочной литературе и другим ресурсам организации, необходимым практикантам для работы;
- осуществляет контроль за соблюдением студентами трудовой дисциплины;
- осуществляет консультирование по вопросам прохождения практики;
- проверяет и оценивает письменные переводы;
- готовит отзывы и рекомендации по улучшению качества работы студентов.

### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.

## **Б2.О.03(П) Переводческая практика (по второму языку)**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК-4.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ОПК-5.**Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**ОПК-6.**Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

**ПК-3.**Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

**ПК-8.** Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

#### **Содержание практики**

Производственная переводческая практика представляет собой одну из форм организации учебного процесса, направленную на закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных студентами в процессе обучения, приобретение и совершенствование практических навыков перевода. В процессе практики студенты знакомятся с образцами деловой документации, совершенствуют свои навыки в области письменного перевода текстов различной тематики, моделируют переводческое поведение, овладевают спецификой работы переводчика.

Практика представляет собой выполненный студентом письменный перевод специального текста с французского языка на русский объемом 8-10 тыс. знаков с пробелами (5 страниц формата А4).

Качество перевода оценивает руководитель практики, преподаватель кафедры французского языка.

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Тавасиева А.З.

### **Б2.В.01(У) Переводческая практика**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

**ПК-8.** Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

#### **Содержание практики**

Для прохождения учебной практики в установленные учебными планами сроки студенты направляются на кафедру английского языка и переводоведения.

Все виды работ по практике выполняются студентом под контролем преподавателя кафедры.

Преподаватели кафедры английского языка и переводоведения осуществляют следующие мероприятия организационного, консультационного и контрольного характера:

- знакомят студентов с порядком прохождения практики и оформлением документов по практике;
- проводят консультации в процессе прохождения практики;
- осуществляют проверку выполненного студентом перевода;
- пишут рецензию на перевод, переводческий комментарий и отчет студента;
- оценивают представленную студентами-практикантами отчетную документацию.

Студенты, выполнившие перевод текста, но не представившие отчет по практике, считаются не справившимися с заданием производственной практики. В экзаменационной ведомости таким студентам проставляется оценка «неудовлетворительно».

#### **Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

### **Б2.О.02(П) Преддипломная практика**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.**Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

**УК-6.**Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

**ПК-1.**Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам

**ПК-2.**Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

**ПК-3.**Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

**ПК-8.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

#### **Содержание практики**

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы. Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР и соответствует индивидуальному заданию, разработанному научным руководителем.

Практика проводится стационарно, на базе университета, и предполагает организацию научно-исследовательской работы студентов. Каждому студенту предоставляется оборудованное рабочее место для выполнения исследовательской работы по индивидуальному плану, обеспечивается возможность вести работу в библиотеках с использованием компьютерных информационных и поисковых систем.

### **Преподаватели**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.,  
кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

## **Б3.01 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы**

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.** Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

**УК-2.** Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

**УК-3.**Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

**УК-4.**Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках

**УК-5.**Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

**УК-6.**Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

**УК-7.**Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

**УК-8.**Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций

**УК-9.**Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

**УК-10.**Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

**УК-11.**Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

**ОПК-1.** Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

**ОПК-2.**Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

**ОПК-3.**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК-4.** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

**ОПК-5.**Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**ОПК-6.**Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

**ПК-1.**Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего

образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам

**ПК-2.** Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-4.** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК-7.** Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)

**ПК-8.** Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода

#### **Содержание дисциплины**

Время, отводимое на подготовку и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), регламентируется ФГОС ВО по направлению подготовки.

Выпускная квалификационная работа бакалавра представляет собой самостоятельную работу, выполняемую на завершающем этапе обучения, в которой подводятся итоги учебной и научной деятельности выпускника. ВКР, свидетельствующая об умении автора работать самостоятельно, демонстрирует владение универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретенными в ходе освоения образовательной программы в соответствии с полученной направленностью (профилем) подготовки. Цель и задачи работы состоят в закреплении знаний и умений, полученных в результате обучения, позволяют сформировать готовность к последующей профессиональной и/или научно-исследовательской деятельности. Выполнение ВКР предполагает выявление, анализ, обобщение теоретического и практического опыта по теме, овладение комплексом методов исследования сбора и анализа информации, осмысление и описание новых научных знаний и практических результатов, выработку обоснованных выводов и рекомендаций, овладение правилами представления информации и оформления работы. Бакалаврское исследование позволяет выявить, проанализировать и найти пути решения стоящих перед исследователем проблем.

В структуре ВКР, согласно стандартам и методическим рекомендациям, предусмотрены следующие элементы (в указанной последовательности): титульный лист; содержание; введение; основная часть; заключение; список литературы; приложения.

Защита выпускной квалификационной работы проводится с целью проверки качества подготовки выпускников, их умений вести публичные дискуссии и защищать научные идеи. Защита ВКР проводится на открытом заседании ГЭК с участием не менее двух третей ее состава (присутствие председателя ГЭК обязательно), научного руководителя, а также всех желающих.

Председатель ГЭК после открытия заседания объявляет о защите ВКР, сообщает название работы, фамилию научного руководителя и предоставляет слово студенту. Студент делает краткое сообщение продолжительностью, как правило, 10-15 минут, в котором в сжатой форме обосновывает актуальность темы исследования, ее цели и задачи, излагает основное содержание работы по разделам, полученные результаты и выводы, определяет теоретическую и практическую значимость работы.

По окончании выступления студент отвечает на вопросы. Вопросы могут задавать как члены комиссии, так и присутствующие на защите. Затем заслушивают выступление научного руководителя работы (при его отсутствии один из членов ГЭК зачитывает отзыв). После этого выпускнику дается время для ответов на замечания, сделанные в ходе защиты. Продолжительность защиты бакалаврской работы составляет, как правило, не менее 30 минут.

В соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений в Российской Федерации результаты защиты оцениваются баллами «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно», которые объявляют в тот же день, после оформления в установленном порядке протокола, предусмотренного процедурой защиты.

#### **Преподаватель**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.

### **ФТД.В.01. Психология делового общения**

#### **Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-3.** Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

**УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках.

#### **Содержание дисциплины**

Различные подходы к пониманию процесса общения. Виды общения и критерии их выделения. Общение и его функции. Общая характеристика профессионального общения социального работника. Коммуникативная сторона в профессиональном общении. Специфика обмена информацией между людьми. Особенности коммуникации в профессиональном общении. Характеристика интерактивной стороны общения. Взаимодействие в профессиональном общении. Коммуникативная компетентность как профессионально важное качество психолога-консультанта. Основные составляющие коммуникативной компетентности практического психолога.

Средства профессионального общения и техники их использования в профессиональной деятельности психолога. Эффективное слушание как одно из условий организации профессионального общения. Влияние как элемент профессионального общения психолога-консультанта. Личностная позиция психолога-консультанта в профессиональном общении.

Система профессионально важных качеств, необходимых психологу-консультанту в профессиональном общении.

**Понятие и сущность делового общения.** Различные подходы к пониманию процесса общения: философский подход к процессу общения как форме общественных отношений, социологический подход, социально-педагогический, психологический. Виды общения и критерии их выделения.

Общение и его функции. Общение и личность. Общение и деятельность. Общение и социальные отношения. Общая характеристика профессионального общения психолога: коммуникативные свойства и установки личности, готовность вступать в контакт, направленность на сотрудничество. Фасилитативная роль личности в профессиональном общении. Субъектно-субъектное взаимодействие

**Коммуникативная сторона в деловом общении.** Специфика обмена информацией между людьми. Многозначность смысловых значений понятия «коммуникация». Коммуникация - как глубинная психологическая связь. Коммуникация как обмен информацией. Модели коммуникативного процесса. Структура информационной связи.

Особенности коммуникации в профессиональном общении. Коммуникативные роли партнеров: коммуникатор, реципиент. Динамичность смены ролей в процессе общения. Проблема единой системы кодификации и декодификации. Механизмы потери и искажения информации. Виды информации. Роль и функции побудительной и

констатирующей информации в профессиональном общении. Позиции коммуникатора в процессе общения: открытая, отстраненная, закрытая.

Понятие «коммуникативного барьера». Коммуникативные барьеры в процессе общения. Виды воздействия в процессе коммуникации.

**Характеристика интерактивной стороны общения.** Понятие интеракции. Общение как организация участниками общения совместной деятельности. Проблема межличностного взаимодействия в социальной психологии: теория обмена, теория символического интеракционизма, теория социального действия.

Структура взаимодействия. Различные критерии к описанию структуры взаимодействия. Теория Т. Парсонса. Структура взаимодействия как описание стадий его развития (Я. Щепаньский, В.Н. Панферов). Транзактный анализ как направление, предполагающее регулирование действий и взаимодействия через позиции (Родитель, Взрослый, Ребенок). Различные типы транзакций: дополнительные, пересекающиеся, скрытые.

Взаимодействие в профессиональном общении. Понятие партнерского взаимодействия. Сотрудничество как ведущая стратегия психолога-консультанта в профессиональном общении. Методы и техники установления ситуации доверия в профессиональном общении психолога с клиентом.

**Коммуникативная компетентность в деловом общении.** Коммуникативная компетентность как профессионально важное качество психолога. Основные составляющие коммуникативной компетентности психолога-консультанта. Коммуникативные навыки и умения: речевые умения, социально-психологические умения (умение устанавливать, поддерживать и выходить из контакта, умение прогнозировать возможные пути развития коммуникативной ситуации, умения конструктивного влияния, умение слушать, умение взаимодействовать в форме диалога и сотрудничества и т.д.), психологические умения (навыки самомобилизации, саморегуляции), умения использовать невербальные средства общения адекватно ситуации. Методы формирования коммуникативной компетентности: расширение социальной практики, тренинг партнерского общения.

**Средства профессионального общения и техники их использования в профессиональной деятельности психолога-консультанта.** Средства профессионального общения и их роль в процессе повышения эффективности профессионального общения. Лингвистические средства общения. Функции речи в процессе общения: установление взаимопонимания, передача информации, психическое воздействие. Речь как фактор, определяющий содержательно-смысловую линию общения. Оптико-кинестические средства общения (жесты, мимика, пантомимика). Паралингвистические средства (качество голоса, его диапазон, тональность) как средства, отвечающие за выразительность речи. Экстралингвистические средства (паузы, смех, темп речи). Пространственно-временная организация профессионального общения.

**Эффективное слушание в деловом общении.** Эффективное слушание как одно из условий организации профессионального общения. Критерии эффективности слушания. Методы эффективного слушания. Классификация видов слушания. Безмолвное слушание. Рефлексивное слушание. Правила и приемы активного слушания: уточнение, пересказ, развитие мыслей собеседника. Активное слушание как одно из условий установления взаимопонимания с клиентом.

**Проблема психологического влияния в процессе делового общения.** Влияние как элемент профессионального общения психолога-консультанта. Виды влияния. Виды психологического противостояния чужому влиянию. Мотивы влияния в профессиональном общении. Понятие психологического конструктивного влияния. Виды конструктивного влияния в профессиональной практике психолога. Способы защиты от манипулятивного воздействия в практике психолога.

**Личностная позиция психолога-консультанта в профессиональном общении.** Основные подходы к определению профессиональной позиции. Факторный подход:

когнитивный, эмоциональный, поведенческий компоненты. Типологический подход: авторитарная, демократическая позиции. Параметры оценки профессиональной позиции: адекватность, динамичность, прогностичность. Система профессионально важных качеств, необходимых психологу в профессиональном общении. Роль личности психолога в организации взаимодействия с клиентом.

Понятие коммуникативной креативности. Личностный рост как необходимое условие профессионального развития психолога-консультанта. Эмпатия и ее роль в профессиональном общении. Понятие социального интеллекта, социальной компетентности. Уверенность в себе как важная составляющая позиции психолога-консультанта в профессиональном общении.

**Преподаватель**

Кандидат психологических наук, доцент Петрова Е.М.

**ФТД.В.02. Технология работы с информацией в сети Интернет**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-3.** Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

**УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках.

**Содержание дисциплины**

**Теоретические основы информатики и информационных технологий.**

Информация и данные. Виды и свойства информации, ее классификация. Формы информации и виды информационных процессов (действий с информацией). Способы передачи информации. Коммуникативная схема передачи информации. Система измерения информации. Кодирование данных. Обработка информации.

**Основные понятия системы Интернет.**

Понятие протокола, веб-сервер, веб-обозреватель, веб-сайт, *URL*-адрес, *IP*-адрес, гиперссылка, *HTML*-документ, поисковая система, перспективы развития Интернет, электронная почта.

**Поиск информации в системе Интернет.**

Алгебра логики, логические операции «и», «или», «не», ключевое слово, ключевая фраза, ключевое выражение, простой поисковый запрос, сложный поисковый запрос, релевантность поискового запроса, язык поисковых запросов поисковой системы Яндекс, Рамблер.

**Преподаватель**

Кандидат психологических наук, доцент Побокин П.А.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 6314D932A1EC8352F4BBFDEFD0AA3F30  
Владелец: Артеменков Михаил Николаевич  
Действителен: с 21.09.2022 до 15.12.2023